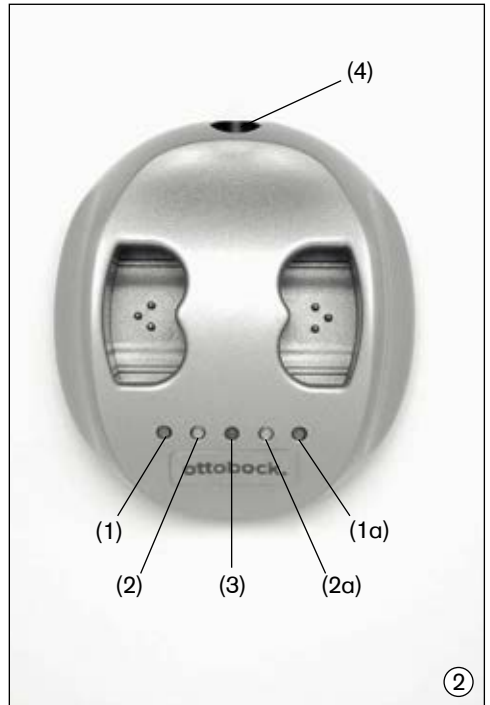
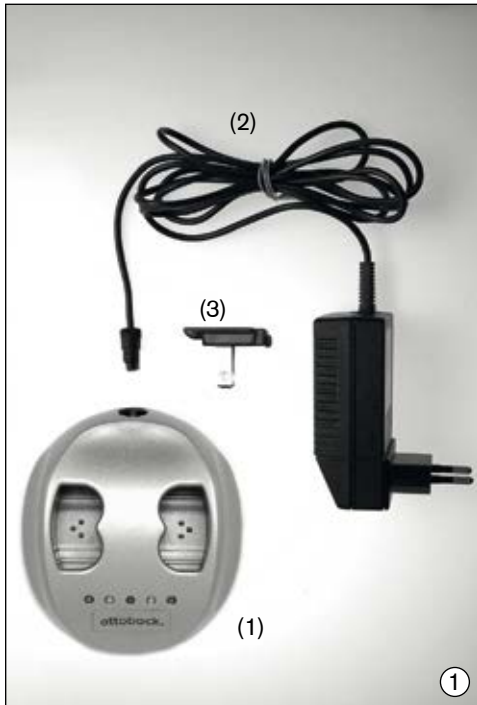




757L20

| | |
|--|----|
| DE Gebrauchsanweisung | 3 |
| EN Instructions for use | 6 |
| FR Instructions d'utilisation | 9 |
| IT Istruzioni per l'uso | 12 |
| ES Instrucciones de uso | 15 |
| PT Manual de utilização | 19 |
| NL Gebruiksaanwijzing | 22 |
| SV Bruksanvisning | 25 |
| DA Brugsanvisning | 28 |
| PL Instrukcja użytkowania | 31 |
| HU Használati utasítás | 35 |
| CS Návod k použití | 38 |
| EL Οδηγίες χρήσης | 41 |
| ZH 使用说明书 | 45 |



Diese Gebrauchsanweisung wurde zuletzt am 2015-03-19 aktualisiert.



**Vor Inbetriebnahme des Li-Ion-Ladegerätes lesen Sie bitte diese Gebrauchsanweisung und die des Ottobock EnergyPack 757B20/757B21 genau durch!
Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise besonders genau!**

1 Verwendungszweck

Das Li-Ion-Ladegerät 757L20 ist **ausschließlich** zum Laden von ein oder zwei Ottobock EnergyPacks 757B20/757B21 zu verwenden.

2 Sicherheitshinweise



Achtung!

- Die Ladestation nur in Verbindung mit dem Netzteil 757L16-* oder dem 12V-Auto-Ladekabel 4X74 in Betrieb nehmen.
- Das Ladegerät darf nur in trockenen Räumen betrieben werden.
- Das Ladegerät nicht in Betrieb nehmen, wenn es eine sichtbare Beschädigung aufweist. Das Ladegerät bitte sofort an eine Ottobock Servicestelle schicken.
- Achten Sie darauf, dass weder feste Teilchen noch Flüssigkeit in das Ladegerät eindringen können.
- Das Ladegerät keiner übermäßigen Hitze (direkte Sonneneinstrahlung vermeiden!), keinem intensiven Rauch, Staub, mechanischer Vibration oder Stößen aussetzen.



Diese Produkte dürfen nicht überall mit unsortiertem Hausmüll entsorgt werden. Eine nicht den Bestimmungen Ihres Landes entsprechende Entsorgung kann sich schädlich auf die Umwelt und die Gesundheit auswirken. Bitte beachten Sie die Hinweise der für Ihr Land zuständigen Behörde zu Rückgabe- und Sammelverfahren.

3 Lieferumfang

- 1 St. Ladestation
- 1 St. Netzteil mit EU-Stecker
- 1 St. US-Stecker
- 1 St. Gebrauchsanweisung 647H357

4 Zubehör

Für den Betrieb des Ladegerätes am 12V-Zigarettenanzünder eines Fahrzeuges ist optional das Auto-Ladekabel 4X74 erhältlich.

5 Beschreibung und Funktion

Der wiederaufladbare Li-Ion-Akku hat im Gegensatz zu Ni-Cd-Akkus die Vorteile einer niedrigeren Selbstentladung, einer höheren Zellspannung sowie einer höheren Energiedichte. Die Li-Ion-Technologie sorgt für eine höhere Kapazität, hat keinen Memory-Effekt und ermöglicht zudem eine deutlich kürzere Ladezeit.

Das Li-Ion-Ladegerät 757L20 besteht aus der Ladestation (Abb. 1, Pos. 1), dem Netzteil 757L16-* mit EU-Stecker (Abb. 1, Pos. 2) und einem zusätzlichen US-Stecker (Abb. 1, Pos. 3). Der Wechsel des Steckers erfolgt gemäß Abb. 4.

Auf dem Ladegerät befindet sich eine Betriebsanzeige (grüne Leuchtdiode, Abb.2, Pos. 3) sowie vier Anzeige-Elemente:

- grüne Leuchtdioden (Abb. 2, Pos. 1 und 1a): Ladezustand der EnergyPacks
- gelb/rote Leuchtdioden (Abb. 2, Pos. 2 und 2a): Störungen der EnergyPacks oder des Ladegerätes.

Vor dem Laden führt das Ladegerät einen Selbsttest durch.

In einem Prüfprozess werden kurzgeschlossene oder beschädigte Zellen identifiziert und in der Konditionierungsphase des Ladevorgangs auf den CCCV-Prozess (constant current - constant voltage = konstanter Strom – konstante Spannung) des Ladens vorbereitet.

Während des CCCV-Prozesses werden die EnergyPacks mit einem konstant hohen Ladestrom geladen, bis eine bestimmte Spannungsgrenze erreicht ist. Dann wird der Ladestrom automatisch auf einen niedrigeren Ladestrom verringert und schließlich ganz abgeschaltet.

Fällt die Spannung der EnergyPacks unter einen bestimmten Spannungswert, schaltet das Ladegerät automatisch auf Erhaltungsladung.

Der Ladevorgang wird auch unterbrochen bei Temperaturen über 50 °C und unter 0 °C. Dabei leuchtet die gelbe Leuchtdiode. Das Laden wird fortgesetzt, sobald der EnergyPack wieder Raumtemperatur erreicht hat.

6 Funktionsweise

6.1 Selbsttest

Die Ladestation mit dem Netzteil 757L16-* verbinden (s. Abb. 2, Pos. 4) und an eine Steckdose anschließen.

Die Betriebsanzeige leuchtet auf (s. Abb. 2, Pos. 3): Das Ladegerät ist betriebsbereit.

Anschließend führt das Gerät einen Selbsttest durch, wobei die übrigen Anzeigen kurz nacheinander aufleuchten.

6.2 Ladevorgang

Stecken Sie einen oder zwei EnergyPacks in die Ladestation (Abb. 3).

Der Ladevorgang beginnt wenn die Anzeigen 1 und/oder 1a aufleuchten.

Die Ladezeit für einen entladenen EnergyPack beträgt ungefähr 3,5 Stunden. Ist der EnergyPack vollgeladen, blinken die Anzeigen 1/1a und der Ladestrom wird abgeschaltet.

Sinkt die Spannung des EnergyPacks durch Selbstentladung unter einen bestimmten Wert, schaltet das Li-Ion-Ladegerät automatisch auf Erhaltungsladung um. Der volle Akku kann im Ladegerät verbleiben, ohne beschädigt zu werden.

Hinweis:

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, müssen die elektrischen Kontakte des EnergyPacks und des Ladegerätes sauber und fettfrei gehalten werden. Reinigen Sie daher die elektrischen Kontakte regelmäßig mit einem Wattestäbchen und etwas Alkohol.

6.3 Fehlerursachen

- Das Li-Ion-Ladegerät ist an eine Steckdose angeschlossen, die Betriebsanzeige leuchtet nicht:
→ **Steckdose wechseln.**

- Wenn die Betriebsanzeige noch immer nicht aufleuchtet, ist das Li-Ion-Ladegerät defekt und muss zu einer Ottobock Servicestelle geschickt werden.
- Wenn die Anzeigen 2 und 2a abwechselnd rot blinken, so liegt ein Gerätedefekt vor und das Ladegerät muss zu einer Ottobock Servicestelle geschickt werden.
- Das Li-Ion-Ladegerät ist an eine Steckdose angeschlossen, die Betriebsanzeige leuchtet und beide EnergyPacks sind eingelegt, aber nur eine der Anzeigen 1 oder 1a leuchtet:

→ EnergyPack-Position wechseln:

- a) Wenn dieselbe Anzeige noch immer nicht aufleuchtet, ist das Ladegerät defekt und muss in einer Ottobock Servicestelle repariert werden.
- b) Wenn nun die andere Anzeige nicht mehr aufleuchtet, dann ist der dazugehörige EnergyPack defekt und muss zur Reparatur an eine Ottobock Servicestelle geschickt werden.

Weitere Meldungen:

| Ladeschacht | Anzeige 1/1a grün | Anzeige 2/2a gelb | rot | Funktion | Bemerkung |
|----------------|----------------------|----------------------|---------|----------|---|
| Leer | Aus | Aus | Aus | Ok | Standby |
| Leer | Aus | Aus | Blinken | Fehler | Selbsttest – Gerät einschicken |
| Mit EnergyPack | Aus | Aus | Blinken | Fehler | Selbsttest – Gerät einschicken |
| Mit EnergyPack | Ein | Aus | Aus | Ok | Ladung |
| Mit EnergyPack | Blinken | Aus | Aus | Ok | EP ist vollgeladen |
| Mit EnergyPack | Aus | Ein | Aus | Fehler | Temperatur des EP > 50 °C: abkühlen lassen (s. Kapitel 5) |
| Mit Energypack | Aus | Aus | Ein | Fehler | EP ist defekt – Gerät einschicken |
| Leer | Aus | Ein | Aus | Fehler | Ladegerät defekt – Gerät einschicken |
| Leer | Aus | Aus | Ein | Fehler | Ladegerät defekt – Gerät einschicken |
| Leer | Ein | Aus | Aus | Fehler | Ladegerät defekt – Gerät einschicken |

7 Technische Daten

Ladedauer ca. 3,5 h
 Eingangsspannung..... 100 - 240 V
 Netzfrequenz 47 - 63 Hz
 Betriebstemperatur..... 0 - 50 °C

8 Haftung

Die Otto Bock Healthcare Products GmbH, im Folgenden Hersteller genannt, haftet nur, wenn die vorgegebenen Be- und Verarbeitungshinweise sowie die Pflegeanweisungen und Wartungsintervalle des Produktes eingehalten werden. Der Hersteller weist ausdrücklich darauf hin, dass dieses Produkt nur in den vom Hersteller freigegebenen Bauteilkombinationen (siehe Gebrauchsanweisungen und Kataloge) zu verwenden ist. Für Schäden, die durch Bauteilkombinationen und Anwendungen verursacht werden, die nicht vom Hersteller freigegeben wurden, haftet der Hersteller nicht.

Das Öffnen und Reparieren dieses Produkts darf nur von autorisiertem Ottobock Fachpersonal durchgeführt werden.

9 CE-Konformität

Das Produkt erfüllt die Anforderungen der Richtlinie 2004/108/EG für elektromagnetische Verträglichkeit. Die Konformitätserklärung wurde von Ottobock gemäß Anhang II der Richtlinie durchgeführt.

English

These instructions for use were last updated on 2015-03-19.



Before operating the Li-Ion Battery Charger, carefully read these operating instructions as well as the operating instructions for the Ottobock Energy-Pack 757B20/757B21. Please pay particular attention to the Safety Precautions!

1 Application

The Li-Ion Battery Charger 757L20 is to be used **solely** for charging one or two Ottobock EnergyPacks 757B20/757B21.

2 Safety precautions



Attention!

- Use the Charging Station only in combination with the Power Supply Unit 757L16-* or with the Charging Cable 4X74 12V.
- Use the battery charger under dry conditions only.
- Do not use the battery charger if any damage is visible. If you discover any damage, send the battery charger immediately to an Ottobock service facility.
- Do not let foreign particles or liquids get into the battery charger.
- Do not expose the battery charger to excessive heat (avoid direct sunlight), excessive smoke, mechanical vibrations or shock.



These products may not be disposed of with household waste in some jurisdictions. Disposal that is not in accordance with the regulations of your country may have a detrimental impact on health and the environment. Please observe the information provided by the responsible authorities in your country regarding return and collection processes.

3 Scope of delivery

- 1 pce. Charging Station
- 1 pce. Power Supply Unit with EU plug
- 1 pce. US plug
- 1 pce. Operating Manual

4 Accessories

For using the battery charger with the 12V cigar lighter of a car, the Charging Cable 4X74 is optionally available.

5 Description and function

Unlike NiCad batteries, the rechargeable li-ion battery has the benefits of a lower self-discharge, a higher cell potential and a higher energy density. Li-ion technology offers higher capacities, has no memory effect and requires considerably reduced charging times.

The Li-Ion Battery Charger 757L20 consists of a Charging Station (fig. 1, pos. 1), a Power Supply Unit 757L16-* with EU plug (fig. 1, pos. 2), and an additional US plug (fig. 1, pos. 3). For exchanging the plug, please refer to figure 4.

The battery charger has an operating indicator (green LED, fig. 2, pos. 3) as well as four other LED indicators:

- Green LEDs (fig. 2, pos. 1 and 1a): Indicate the charging status of the EnergyPacks
- Yellow/red LEDs (fig. 2, pos. 2 and 2a): Indicate malfunctions of the Energy Packs or battery charger

Before charging, the battery charger conducts a self-test.

In a test procedure, short-circuited or damaged cells are identified and prepared for the CCCV process (constant current - constant voltage) during the conditioning phase of the charging process.

During the CCCV process, the EnergyPacks are charged with a continuously high current until a certain voltage level is reached. The current then automatically decreases to a lower level until it is switched off completely.

If the voltage of the EnergyPacks falls below a certain level, the battery charger automatically switches to trickle charge.

The charging process will also be interrupted when the temperature exceeds 50 °C/122 °F or falls below 0 °C/32 °F. This is indicated by the yellow LED. The charging process will resume as soon as the EnergyPack has reached room temperature.

6 Function

6.1 Self-test

Connect the Charging Station to the Power Supply Unit 757L16-* (see fig. 2, pos. 4) and plug into an electrical outlet. The operating indicator lights up (see fig. 2, pos. 3) showing the battery charger is ready for use.

Next the battery charger conducts a self-test, during which all other indicator lights will light up briefly.

6.2 Charging

Insert one or two EnergyPacks into the charging station (fig. 3).

The charging process begins when the indicator lights1 and/or 1a light up.

The charging time for a depleted EnergyPack is approximately 3-1/2 hours. As soon as the EnergyPack is fully charged, the 1/1a indicator light(s) flash and the charging current is cut off.

If the EnergyPack voltage falls below a certain value due to self-discharge, the Li-Ion Battery Charger automatically switches to trickle charging. The fully charged battery may be left in the battery charger without becoming damaged.

Notice:

To avoid malfunctions, the electrical contacts of the EnergyPack and of the battery charger must be kept clean and free of grease. For cleaning please use a dry cotton pad stick. Clean the electric contacts with a cotton bud and some alcohol on a regular basis.

6.3 Trouble-shooting tips

- The li-ion battery charger is plugged into an electrical outlet, but the operating indicator is not lit:
→ **Re-test charger function at a different electrical outlet.**
 - If the operating indicator still does not light up, the li-ion battery charger is defective and must be sent to an Ottobock service facility.
 - If the indicator lights 2 and 2a alternately flash red, the battery charger is defective and must be sent to an Ottobock service facility.
 - The li-ion battery charger is plugged into an electrical outlet, the operating indicator is lit, and two EnergyPacks are inserted, but only one of the indicators 1 or 1a is illuminated:
→ **Switch the locations of the EnergyPacks:**
- a) If the same LED does not light up, the battery charger is defective and must be sent to an Ottobock service facility for repair.
- b) However, if the other LED now fails to light, the corresponding EnergyPack is defective and must be sent to an Ottobock service facility for repair.

Other messages:

| Battery Compartment | Indicator 1/1a green | Indicator 2/2a yellow | Indicator red | Function | Remarks |
|---------------------|----------------------|-----------------------|---------------|----------|--|
| empty | off | off | off | okay | stand-by |
| empty | off | off | flashing | error | self-test – return charger |
| with EnergyPack | off | off | flashing | error | self-test – return charger |
| with EnergyPack | on | off | off | okay | charging |
| with EnergyPack | blinking | off | off | okay | EP is fully charged |
| with EnergyPack | off | on | off | error | temperature of EP > 50 °C: let cool down (see Section 5) |
| with EnergyPack | off | off | on | error | EP is defective – return EP |
| empty | off | on | off | error | charger defective – return charger |
| empty | off | off | on | error | charger defective – return charger |
| empty | on | off | off | error | charger defective – return charger |

7 Technical data

Charging Time..... approx. 3-1/2 h
 Power supply..... 100 - 240 V
 Power supply frequency47 - 63 Hz
 Operating temperature0 - 50 °C (32-122°F)

8 Liability

Otto Bock Healthcare Products GmbH, hereafter referred to as manufacturer, assumes liability only if the user complies with the processing, operating and maintenance instructions as well as the service intervals. The manufacturer explicitly states that this device may only be used in combination with components that were authorised by the manufacturer (see instructions for use and catalogues). The manufacturer does not assume liability for damage caused by component combinations which it did not authorise.

The device may only be opened and repaired by authorised Ottobock technicians.

9 CE conformity

The product meets the requirements of guideline 2004/108/EC for electromagnetic compatibility. The declaration of conformity was therefore created by Ottobock according to appendix II of the guidelines.

Français

La dernière mise à jour du présent mode d'emploi date du 2015-03-19.



Lisez attentivement les instructions d'utilisation avant la mise en service du chargeur Li-Ion 757L20 ainsi que les instructions de mise en oeuvre de l'EnergyPack Ottobock 757B20/757B21. Respectez scrupuleusement les consignes de sécurité!

1 Champs d'application

Le chargeur Li-Ion 757L20 est **exclusivement** destiné à la charge de un ou deux EnergyPack 757B20/757B21.

2 Consignes de sécurité



Attention!

- N'utiliser la console de charge qu'en combinaison avec le bloc d'alimentation 757L16-* ou le câble de charge pour automobile 12V, réf. 4X74.
- Ne pas utiliser le chargeur dans des pièces humides.
- Ne pas utiliser un chargeur endommagé. Expédiez le immédiatement au service après-vente Ottobock.
- Veiller à ce qu'aucune particule solide ni aucun liquide ne puissent pénétrer dans le chargeur.
- L'EnergyPack ne doit être exposé ni à des chaleurs excessives (évitiez toute exposition directe au soleil), ni à une fumée intense, ni à la poussière, ni aux vibrations mécaniques, ni aux chocs.



Il est interdit d'éliminer ces produits, en quelque lieu que ce soit, avec des ordures ménagères non triées. Une élimination non conforme aux dispositions en vigueur dans votre pays peut avoir des effets néfastes sur l'environnement et la santé. Veuillez respecter les consignes des autorités compétentes de votre pays concernant les procédures de collecte et de retour des déchets.

3 Contenu de la livraison

- 1 console de charge
- 1 bloc d'alimentation avec prise CE
- 1 prise US
- 1 notice d'utilisation

4 Accessoires

Pour connecter le chargeur sur un allume cigare 12 V le câble de charge pour automobile 4X74 est disponible en option.

5 Description de fonction

Contrairement aux accus Ni-Cd, l'accu Li-Ion rechargeable présente l'avantage d'une autodécharge plus réduite, d'une tension d'élément supérieure ainsi que d'une densité de flux d'énergie plus élevée. La technologie Li-Ion permet de bénéficier d'une capacité plus importante, n'a pas d'effet mémoire et offre un temps de chargement nettement plus court.

Le chargeur Li-Ion 757L20 se compose de la console de charge (ill. 1, pos. 1), le bloc d'alimentation 757L16-* avec prise CE (ill. 1, pos.. 2) et une prise US (ill 1, pos. 3). Le remplacement de la prise se fait comme indiqué sur l'ill. 4.

Le chargeur dispose d'un affichage de «fonctions» (diode lumineuse verte, ill.2, pos.3) ainsi que de quatre éléments indicateurs:

- diodes lumineuses vertes (ill. 2, pos. 1 et 1a): Niveau de charge del'EnergyPack.
- diodes lumineuse jaunes/rouges (ill. 2, pos. 2 et 2a): dysfonctionnement de l' EnergyPack ou du chargeur.

Avant le processus de charge, le chargeur effectue un auto-test.

Au cours de cette vérification, des cellules court-circuitées ou endommagées seront détectées et préparées au processus CCCV (constant current - constant voltage = courant continu - tension continue) pendant la phase de conditionnement du processus de charge.

Pendant le processus CCCV les EnergyPack seront chargés avec du courant continu de haute tension jusqu'à l'atteinte d'une certaine limite de tension. Ensuite, le courant de charge sera automatiquement diminué et finalement arrêté.

Lors d'une baisse de tension de l'EnergyPack en-dessous d'une certaine limite, le chargeur se met automatiquement en «charge de maintien».

Le processus de charge sera également interrompu en cas de températures supérieurs à 50 °C ou inférieurs à 0 °C. La diode lumineuse jaune sera illuminée. La charge reprend dès que l'EnergyPack aura atteint une température ambiante.

6 Fonctionnement

6.1. Auto-test

Reliez la console de charge au bloc d'alimentation 757L16-* (voir ill. 2, pos. 4) et branchez le au secteur.

L'affichage «fonction» s'illumine (voir ill. 2, pos.3): Le chargeur est prêt à l'emploi.

Ensuite l'auto-test sera effectué et les autres affichages s'illumineront au fur et à mesure.

6.2. Processus de charge

Placez un ou deux EnergyPack dans la console de charge (ill. 3).

La mise en charge commence dès que les diodes 1 et/ou 1a s'illuminent.

La durée de charge pour un EnergyPack totalement déchargé est de 3,5 heures environs. Le processus de charge terminé, les affichages 1/1a clignotent et le courant de charge sera arrêté.

Lors d'une baisse de tension en dessous d'une certaine limite, provoquée par une auto-décharge de l'EnergyPack, le chargeur déclenche la fonction «charge de maintien». L'accumulateur chargé peut rester dans le chargeur sans être endommagé.

Avis:

Afin d'éviter tout dysfonctionnement, veillez à ce que les contacts électriques de l'EnergyPack et du chargeur restent toujours propres et sans résidus gras. Pour les nettoyer, utilisez un coton-tige sec. Pour cette raison, nettoyez régulièrement les contacts électriques à l'aide d'un coton-tige et d'un peu d'alcool.

6.3 Erreurs possibles

- Le chargeur Li-Ion est connecté au secteur et l'affichage «fonction» ne s'allume pas:
→ **changez de prise!**
- Si l'affichage «fonction» reste toujours éteint, le chargeur est défectueux et doit être expédié au service après-vente Ottobock.
- Si les diodes 2 et 2a clignotent en rouge, le chargeur est défectueux et doit être expédié au service après-vente Ottobock.
- Le chargeur Li-Ion est connecté au secteur, l'affichage «fonction» s'allume et les deux EnergyPack sont en place, mais une seule des diodes 1 ou 1a s'allume:
→ **Inverser la position des EnergyPack:**

a) Si la deuxième diode ne s'allume toujours pas, le chargeur est défectueux et doit être réparé par le service après-vente Ottobock.

b) Si la première diode ne s'allume plus, l'EnergyPack est défectueux et doit être expédié au service après-vente Ottobock pour réparation.

Autres messages:

| Réceptacle de charge | Affichage 1/1a vert | Affichage 2/2a jaune | Fonctions | Annotations |
|----------------------|---------------------|----------------------|--------------|---|
| Vide | éteint | éteint | Ok | en veille |
| Vide | éteint | éteint | Clignotement | Erreur Auto-test – expédier l'appareil au SAV |
| avec EnergyPack | éteint | éteint | Clignotement | Erreur Auto-test – expédier l'appareil au SAV |
| avec EnergyPack | illuminé | éteint | Ok | en charge |
| avec EnergyPack | Clignotement | éteint | Ok | chargé terminée |
| avec EnergyPack | éteint | illuminé | Erreur | Température de l'EP est > 50 °C – laisser refroidir (v. chapitre 5) |
| avec EnergyPack | éteint | éteint | illuminé | Erreur EP est défectueux – expédier au SAV |
| Vide | éteint | illuminé | éteint | Erreur Chargeur défectueux – expédier au SAV |
| Vide | éteint | éteint | illuminé | Erreur Chargeur défectueux – expédier au SAV |
| Vide | illuminé | éteint | éteint | Erreur Chargeur défectueux – expédier au SAV |

7 Données techniques

Durée de charge env. 3,5 h
Tension du secteur..... 100 - 240 V
Fréquence du secteur.....47 - 63 Hz
Température de fonctionnement.....0 - 50 °C

8 Responsabilité

La responsabilité de la Société Otto Bock Healthcare Products GmbH, ci-après dénommée le fabricant, ne peut être engagée que si les consignes de fabrication / d'usinage / d'entretien ainsi que les intervalles de maintenance du produit sont respectés. Le fabricant indique expressément que ce produit doit être uniquement utilisé avec des associations de pièces autorisées par le fabricant (se reporter aux modes d'emploi et aux catalogues). Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages découlant de l'utilisation d'associations de pièces et d'usages non autorisés par le fabricant.

Seul le personnel spécialisé et habilité de Ottobock est autorisé à ouvrir et à réparer ce produit.

9 Conformité CE

Le produit répond aux exigences de la directive 2004/108/CE relative à la compatibilité électromagnétique. La déclaration de conformité a été établie par Ottobock conformément à l'annexe II de la directive.

Italiano

Queste istruzioni per l'uso sono state aggiornate l'ultima volta il 2015-03-19.



Prima di mettere in funzione il caricabatteria al litio-ionio leggete attentamente le presenti istruzioni d'uso e quelle dell'accumulatore Ottobock EnergyPack 757B20/757B21! Osservate in particolare le indicazioni per la sicurezza!

1 Campo d'impiego

Il caricabatteria 757L20 al litio-ionio è indicato **esclusivamente** per caricare l'accumulatore EnergyPack 757B20/757B21 Ottobock. E' possibile caricare anche due accumulatori alla volta.

2 Indicazioni per la sicurezza



Attenzione!

- Utilizzate la stazione di carica esclusivamente in combinazione con il trasformatore 757L16-* o con il cavo di ricarica a 12 V 4X74.
- Utilizzate il caricabatteria solo in ambienti asciutti.
- Non mettete in funzione il caricabatteria, quando esso sia visibilmente danneggiato. In questo caso rivolgetevi immediatamente al centro di assistenza clienti Ottobock.
- Accertatevi che parti solide o liquide non penetrino all'interno del caricabatteria.
- Non esponete il caricabatteria a fonti di calore eccessive (evitate l'esposizione diretta ai raggi solari), fumo intenso, polvere, vibrazioni meccaniche o urti.



Questi prodotti non possono essere smaltiti ovunque insieme ai normali rifiuti domestici. Uno smaltimento non conforme alle norme del proprio paese può essere dannoso per l'ambiente e per la salute. Attenersi alle disposizioni delle autorità nazionali competenti relative alla restituzione e alla raccolta di tali prodotti.

3 Contenuto della spedizione

- 1 pz. stazione di carica
- 1 pz. trasformatore con spina standard europea
- 1 pz. spina americana
- 1 pz. istruzioni d'uso

4 Accessori

Per il funzionamento del caricabatteria con l'accendino a 12V di un'autovettura, è disponibile quale optional il cavo di carica per autoveicolo 4X74.

5 Descrizione e funzione

Contrariamente agli accumulatori nichel-cadmio, l'accumulatore ricaricabile al litio-ionio ha il vantaggio di un autoscaricamento ridotto, una più elevata tensione cellulare ed una densità energetica più elevata. La tecnologia al litio-ionio garantisce una maggiore capacità, non ha effetto memoria e richiede un tempo di caricamento notevolmente ridotto.

Il caricabatteria al litio-ionio 757L20 si compone di una stazione di carica (fig. 1, pos. 1), di un trasformatore 757L16-* con spina standard europea (fig. 1, pos. 2) e di un'ulteriore spina americana (fig. 1, pos. 3). In fig. 4 è mostrato come effettuare il cambiamento della spina.

Sul caricabatteria è presente un indicatore di funzionamento (spia luminosa verde, fig. 2, pos.3) e altri quattro indicatori:

- spie luminose verdi (fig. 2, pos. 1 e 1a): stato di carica dell'EnergyPack
- spie luminose rosso/gialle (fig. 2, pos. 2 e 2a): disturbi dell'EnergyPack o del caricabatteria.

Prima di avviare la carica, il caricabatteria effettua un'autoverifica.

Una procedura di prova identifica le cellule in corto circuito o danneggiate, che nella fase di condizionamento del processo di carica vengono preparate per il processo CCCV (corrente costante, tensione costante) di carica.

Durante il processo CCCV le batterie EnergyPack vengono caricate con un'elevata e costante corrente di carica fino al raggiungimento di un preciso limite di tensione. A questo punto la corrente di carica si riduce automaticamente ed infine si spegne. Se la tensione dell'accumulatore EnergyPack scende sotto un dato valore, si inserisce automaticamente la carica di mantenimento.

Il processo di carica si interrompe a temperature superiori ai 50 °C ed inferiori a 0 °C. In questo caso si accende la spia gialla. La carica riprende quando viene raggiunta di nuovo la temperatura ambiente.

6 Funzionamento

6.1. Autotest

Collegate la stazione di carica ed il trasformatore 757L16-* (v. fig. 2, pos. 4). Collegate ora il caricabatteria alla presa di corrente.

L'indicatore di funzionamento si accende (v. fig. 2, pos.3): il caricabatteria è pronto per il funzionamento.

Infine il caricabatteria effettua un autotest, dove i restanti diodi si accendono un attimo l'uno dopo l'altro.

6.2. Processo di carica

Inserite uno o due accumulatori EnergyPack nella stazione di carica (fig. 3).

Il processo di carica ha inizio quando gli indicatori 1 e/o 1a si illuminano.

Il tempo necessario per completare la carica di un EnergyPack scarico è di ca. 3,5 ore. Quando l'accumulatore è completamente carico, gli indicatori 1/1a lampeggiano e la corrente di carica si stacca.

Se la tensione dell'EnergyPack scende sotto un dato valore, il caricabatteria al litio ionico assicura automaticamente un flusso minimo di corrente. L'accumulatore completamente carico può restare tranquillamente in carica senza che ciò ne comprometta la vita utile.

Avviso:

Per evitare malfunzionamenti, i contatti elettrici dell'EnergyPack e del caricabatteria vanno mantenuti puliti e privi di residui di grasso. Per la pulizia utilizzare un bastoncino d'ovatta asciutto e pulito. Pulite pertanto regolarmente i contatti elettrici con un bastoncino cotonato e dell'alcol.

6.3 Eventuali cause

- Se a caricabatteria collegato alla presa di corrente la spia non si accende,
→ **provate a cambiare presa.**
 - Se la spia continua a non accendersi, il caricabatteria è difettoso. La riparazione del guasto deve essere effettuata dal centro di assistenza Ottobock.
 - Se la spia rossa degli indicatori 2 e 2a lampeggia ad intermittenza, allora l'apparecchio è difettoso. La riparazione del guasto deve essere effettuata dal centro di assistenza Ottobock.
 - Se, a caricabatteria collegato alla presa di corrente, indicatore di funzionamento acceso ed entrambi gli accumulatori inseriti solo una delle due spie 1 o 1a si accende:
→ **invertite gli accumulatori EnergyPack.**
- a) Se a questo punto la stessa spia di prima continua a non accendersi, allora il caricabatteria è difettoso. La riparazione del guasto deve essere effettuata dal centro di assistenza Ottobock.
- b) Se è l'altra spia a rimanere spenta, se cioè la spia che non si illumina è legata ad un accumulatore, è proprio l'EnergyPack ad essere difettoso. In questo caso l'accumulatore deve essere reso al centro di assistenza Ottobock.

Altre indicazioni:

| Sede x EnergyPack | Spia 1/1a verde | Spia 2/2a gialla | Spia rossa | Funzione | Nota |
|-------------------|-----------------|------------------|------------|----------|---|
| Vuota | Spenta | Spenta | Spenta | Ok | Standby |
| Vuota | Spenta | Spenta | Lampeg. | Errore | Autotest – spedire l'apparecchio |
| Con EnergyPack | Spenta | Spenta | Lampeg. | Errore | Autotest – spedire l'apparecchio |
| Con EnergyPack | Accesa | Spenta | Spenta | Ok | Carica |
| Con EnergyPack | Lampeg. | Spenta | Spenta | Ok | EP è compl. carica |
| Con EnergyPack | Spenta | Accesa | Spenta | Errore | Temp.EP > 50 °C: fare raffreddare (v. capitolo 5) |

| | | | | | |
|----------------|--------|--------|--------|--------|--|
| Con EnergyPack | Spenta | Spenta | Accesa | Errore | EP è difettosa – spedire l'apparecchio |
| Vuota | Spenta | Accesa | Spenta | Errore | Caricabatteria difettoso – spedire l'apparecchio |
| Vuota | Spenta | Spenta | Accesa | Errore | Caricabatteria difettoso – spedire l'apparecchio |
| Vuota | Accesa | Spenta | Spenta | Errore | Caricabatteria difettoso – spedire l'apparecchio |

7 Dati tecnici

Tempo di carica ca. 3,5 h

Tensione di alimentazione 100 - 240 V

Frequenza di rete 47 - 63 Hz

Temperatura di regime..... 0 - 50 °C

8 Responsabilità

Otto Bock Healthcare Products GmbH, in seguito denominata “il Produttore”, concede la garanzia esclusivamente nel caso in cui vengano osservate le indicazioni sulla lavorazione ed elaborazione, nonché sulle operazioni e sugli intervalli di manutenzione del prodotto. Il Produttore invita espressamente ad utilizzare il presente prodotto esclusivamente nelle combinazioni di elementi autorizzate dal Produttore (vedi istruzioni d'uso e cataloghi). Il Produttore non è responsabile in caso di danni causati da combinazioni di elementi modulari e impieghi non approvati dal Produttore.

L'apertura e la riparazione del presente prodotto devono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato Ottobock autorizzato.

9 Conformità CE

Il prodotto è conforme agli obblighi della direttiva CEE 2004/108 relativa alla compatibilità elettromagnetica. La dichiarazione di conformità è stata emessa da Ottobock ai sensi dell'allegato II della direttiva.

Español

Estas instrucciones se actualizaron por última vez el 2015-03-19.



Antes de la puesta en marcha del cargador Li-Ion, leer atentamente estas instrucciones y las del EnergyPacks 757L20 de Ottobock 757B20/757B21!

Por favor, poner especial atención a las indicaciones de seguridad!

1 Campo de aplicación

El cargador Li-Ion 757L20 se emplea **exclusivamente** para cargar uno o dos EnergyPacks 757B20/757B21 de Ottobock.

2 Recomendaciones para la seguridad



Atención!

- Poner la base de carga en funcionamiento sólo en conjunto con el conector a red 757L16-* o con el cable 4X74 de 12 V para cargar en vehículos.
- Utilizar el cargador solamente en lugares secos.
- No poner el cargador en funcionamiento en caso de daños visibles. Enviar el cargador inmediatamente al servicio técnico de Ottobock.
- Procure que no puedan penetrar partículas sólidas ni líquidos en el cargador.
- No exponer el cargador a temperaturas demasiado altas (evitar radiación solar directa!), ni a humos intensos, polvo, vibraciones mecánicas o golpes.



Estos productos no deben desecharse junto con la basura doméstica. En caso de que se deshaga de este producto sin tener en cuenta las disposiciones legales de su país en referencia a este ámbito, estará dañando al medio ambiente y a la salud. Por eso le rogamos que respete las advertencias que la administración de su país tiene en vigencia respecto a la recogida selectiva de desechos.

3 Suministro

- 1 ud. base de carga
- 1 ud. alimentador a la red
- 1 ud. enchufe US
- 1 ud. instrucciones de uso

4 Accesorios

Para utilizar el cargador en el encendedor de 12 V de un vehículo, suministramos de forma opcional el cable cargador 4X74 para vehículos.

5 Descripción y función

La batería recargable Li-Ion presenta, en comparación con las baterías Ni-Cd, las ventajas de una baja autodescarga, una mayor tensión de elemento, así como una mayor densidad de energía. La tecnología Li-Ion proporciona una mayor capacidad, no tiene efecto memoria y permite además un tiempo de carga notablemente menor.

El cargador Li-Ion 757L20 está compuesto de la base de carga (Fig. 1, Pos. 1), el alimentador a la red 757L16-* (Fig. 1, Pos. 2), un enchufe US adicional (Fig. 1, Pos. 3). El intercambio del enchufe se realiza según Fig. 4.

En el cargador está situado un indicador de funcionamiento (diodo iluminoso verde, Fig. 2, Pos.3) así como otros cuatro elementos indicadores:

- diodos iluminosos verdes (Fig. 2, Pos. 1 y 1a): Estado de carga del EnergyPack
- diodos iluminosos amarillos/rojos (Fig. 2, Pos. 2 y 2a): Fallos del EnergyPack o del cargador

El cargador realiza una auto-comprobación antes de la carga.

En el proceso de comprobación se identificarán las células cortocircuitadas o dañadas y se prepararán en la fase de acondicionamiento en la carga al proceso CCCV (constant current - constant voltage = corriente constante – tensión constante) de la carga.

Durante el proceso CCCV, los EnergyPacks se cargarán con corriente fuerte y constante, hasta conseguir un límite determinado de tensión. La corriente se reduce a continuación automáticamente a corriente baja y después se desconecta totalmente.

Si la tensión de los EnergyPacks se reduce por debajo de un valor determinado, el cargador cambia automáticamente a carga de mantenimiento.

El proceso de carga también se interrumpe con temperaturas superiores a 50 °C e inferiores a 0 °C. Se ilumina el diodo amarillo. La carga sigue en cuanto el EnergyPack vuelve a la temperatura ambiental.

6 Modo de funcionamiento

6.1. Autotest

Conectar la base de carga con el alimentador a red 757L16-* (ver Fig. 2, Pos. 4) y conectar a la red. El indicador de funcionamiento se ilumina (ver Fig. 2, Pos.3): El cargador está preparado para el funcionamiento.

El aparato realiza a continuación una autotest, iluminándose los demás indicadores de control progresivamente.

6.2. Proceso de carga

Introducir uno o dos EnergyPacks a la base de carga (Fig. 3).

El proceso de carga empieza cuando se parpadean los indicadores 1 y/o 1a.

El tiempo de carga para un EnergyPack descargado es de aprox. 3,5 horas. Si el EnergyPack está cargado, los indicadores 1/1a se iluminan y la corriente de carga se desconectará.

Si la tensión del EnergyPack disminuye por auto-descarga debajo de un valor determinado, el cargador Li-Ion cambia automáticamente a carga de mantenimiento. El acumulador cargado puede permanecer en el cargador, sin dañarlo.

Aviso:

Para evitar perturbaciones en el funcionamiento, mantener los contactos eléctricos del Energy-Pack y del cargador limpios y libres de grasa. Para la limpieza, utilizar por favor un bastoncillo seco. Por lo tanto, recomendamos que limpien los contactos eléctricos regularmente con un bastoncillo y alcohol.

6.3 Posibles causas

- Si el cargador Li-Ion está conectado a la red y el indicador de funcionamiento no se ilumina:
→ **cambiar el enchufe.**
- Si el indicador de funcionamiento sigue sin iluminarse, el cargador está defectuoso. Por favor enviar al servicio técnico de Ottobock.
- Si los indicadores 2 y 2a se alternan parpadeando en rojo, el aparato está defectuoso. Por favor enviar al servicio técnico de Ottobock.
- Si el cargador Li-Ion está conectado a la red, el indicador de funcionamiento se ilumina y están colocados los dos EnergyPacks, pero sólo se ilumina uno de los indicadores 1 o 1a:
→ **Cambiar la posición del EnergyPack:**
 - a) Si sigue sin iluminarse el mismo indicador, el cargador está defectuoso. La reparación la debe efectuar el servicio técnico de Ottobock.
 - b) Si el otro indicador no se vuelve a iluminar, el EnergyPack correspondiente está defectuoso. Por favor enviar al servicio técnico de Ottobock.

Más avisos:

| Unidad de carga | Indic. 1/1a verde | Indic 2/2a amarillo | rojo | Función | Nota |
|-----------------|-------------------|---------------------|-------|---------|--|
| Vacía | Apag. | Apag. | Apag. | Ok | Standby |
| Vacía | Apag. | Apag. | Parp. | Error | autotest – enviar aparato |
| Con EnergyPack | Apag. | Apag. | Parp. | Error | autotest – enviar aparato |
| Con EnergyPack | Enc. | Apag. | Apag. | Ok | carga |
| Con EnergyPack | Parp. | Apag. | Apag. | Ok | EP está cargado |
| Con EnergyPack | Apag. | Enc. | Apag. | Error | Temperatura del EP > 50 °C – dejar enfriar (v. capítulo 5) |
| Con Energypack | Apag. | Apag. | Enc. | Error | EP defectuoso – enviar aparato |
| Vacía | Apag. | Enc. | Apag. | Error | cargador defectuoso – enviar aparato |
| Vacía | Apag. | Apag. | Enc. | Error | cargador defectuoso – enviar aparato |
| Vacía | Enc. | Apag. | Apag. | Error | cargador defectuoso – enviar aparato |

7 Datos técnicos

Tiempo de carga aprox. 3,5 h

Tensión inicial 100 - 240 V

Frecuencia red 47 - 63 Hz

Temperatura de funcionamiento..... 0 - 50 °C

8 Responsabilidad

Otto Bock Healthcare Products GmbH, llamado en lo sucesivo el fabricante, asumirá la garantía sólo cuando se hayan observado tanto las indicaciones de preparación y procesamiento como las instrucciones de cuidado y los intervalos de mantenimiento prescritos. El fabricante advierte expresamente de que este producto sólo puede emplearse combinado con componentes que cuenten con el visto bueno del fabricante (véanse el manual de instrucciones y los catálogos). El fabricante no se responsabiliza de los daños producidos por combinaciones de componentes que no cuenten con el visto bueno del fabricante.

Este producto debe ser abierto y reparado exclusivamente por personal especializado y autorizado de Ottobock.

9 Conformidad CE

El producto cumple las exigencias de la Directiva 2004/108/CE relativa a la compatibilidad electromagnética. Ottobock ha elaborado la declaración de conformidad según el anexo II de la directiva.

A última actualização deste manual de instruções é de 2015-03-19.



Antes de utilizar este Carregador de Acumuladores de Iões de Lítio, leia cuidadosamente este manual de instruções, assim como o manual do Conjunto de Acumuladores Ottobock 757B20/757B21.

Tenha especial atenção às Precauções de Segurança!

1 Utilização

O Carregador de Acumuladores de Iões de Lítio 757L20 é usado **exclusivamente** para carregar um ou dois Acumuladores 757B20/757B21 da Ottobock.

2 Indicações de Segurança



Atenção!

- Utilizar o carregador só com a peça de ligação 757L16-* ou o cabo de ligação ao isqueiro do carro 4X74.
- Utilize o carregador unicamente em locais secos.
- Não utilize o carregador se houver alguma avaria visível. Se descobrir alguma avaria, envie de imediato o carregador aos serviços da Ottobock.
- Certifique-se de que não é possível penetrarem partículas sólidas nem líquidos no carregador.
- Não expor o carregador a calor excessivo (evite a luz solar directa), fumo intenso, vibrações mecânicas ou pancadas.



Em alguns lados a eliminação destes produtos não é permitida juntamente com o lixo doméstico. A eliminação que não cumpre as disposições nacionais referentes à eliminação poderá ter consequências nocivas para o ambiente e para a saúde. Observe as indicações dos organismos nacionais responsáveis pelo processo de devolução e de recolha.

3 Fornecimento

- 1 unidade carregador
- 1 unidade ficha de ligação EU
- 1 unidade ficha de ligação US
- 1 unidade manual de instruções

4 Acessórios

Carregar as baterias com o isqueiro do carro, 12V, só com o cabo-adaptador 4X74.

5 Descrição e Funcionamento

As baterias de iões de lítio recarregáveis possuem, em oposição às baterias de níquel-cádmio, as vantagens de um autodescarregamento inferior, uma tensão intereléctrodo maior assim como uma densidade de energia maior. A tecnologia de iões de lítio proporciona uma maior capacidade,

não possui o efeito de memória e permite ainda um tempo de carregamento consideravelmente inferior.

O carregador de Ottobock para as baterias de Ion-Lítio 757L20 compõe de: carregador (Fig. 1, pos 1), ficha de ligação EU (Fig. 1 pos. 2), e uma ficha de ligação US (Fig. 1 pos. 3). O troco da ficha realizasse segundo a Fig. 4.

O carregador possui um indicador de funcionamento (Luz verde, Fig.2, pos.3) bem como quatro outros indicadores luminosos:

- Luzes verdes (Fig. 2, pos. 1 e 1a): indicam o estado de carga dos acumuladores
- Luz amarela ou vermelha (Fig. 2, pos.2 e 2a): indicam mau funcionamento dos acumuladores ou do carregador

Antes de iniciar a carga, o carregador executa um auto-teste. Durante esse teste, são identificados curto circuitos ou células danificadas e preparado o processo CCVC (corrente constante - voltagem constante) durante a fase condicionante do carregamento.

Durante o processo CCVC, os acumuladores são carregados com uma corrente alta contínua até se alcançar um determinado nível de voltagem. Depois automaticamente a corrente diminui para um nível até que o interruptor desligue completamente.

Se a voltagem do acumulador passar abaixo de um certo nível, o carregador muda automaticamente para a carga lenta. O processo de carga será também interrompido quando a temperatura excede os 50° C ou desce abaixo de 0° C. Isto é identificado pela luz amarela. O processo de carga é retomado logo que o acumulador alcance a temperatura ambiente.

6 Funcionamento

6.1 Auto-Teste

Ligue a Base de Carga ao Transformador 757L16-* (Fig. 2, pos.4) e ligue-o a uma tomada. O indicador de funcionamento acende (Fig. 2, pos.3) avisando que o carregador está pronto a ser utilizado.

Seguidamente o carregador faz o seu auto-teste, durante o qual todos os outros indicadores luminosos acenderão por breves momentos.

6.2 Modo de Carregar

Introduza um ou dois acumuladores na base de carga (Fig. 3).

O processo de carga começa quando o indicador 1 e/ou 1a acenderem.

O tempo de carga para um acumulador esgotado é aproximadamente três horas e meia. Logo que o acumulador está completamente carregado o indicador 1/1a fica intermitente e a corrente é cortada.

Se a voltagem do acumulador cai abaixo de certo valor por auto-descarga, o Carregador de Acumuladores De Iões de Lítio Ottobock.

muda automaticamente para a carga lenta. Um acumulador carregado pode ser deixado no carregador sem que isso lhe cause estragos.

Indicação:

Para evitar problemas en el funcionamiento, mantener limpios los contactos eléctricos del EnergyPack y del cargador de la batería y libres de grasa. Para limpiar, p.f. utilizar bastoncillos. Limpar frequentemente os contactos eléctricos com um cotonete e um pouco de álcool.

6.3 Resolução de problemas ocasionais

- O carregador de acumuladores de lões de Lítio é ligado a uma tomada, mas o indicador de funcionamento não acende:

→ **Volte a testar o funcionamento do carregador em diferentes tomadas.**

- Se o indicador de funcionamento continua a não acender, o carregador está danificado e deve ser enviado aos serviços da Ottobock.
- Se o indicador 2 e 2a piscam alternadamente a luz vermelha, o carregador está danificado e deve ser enviado aos serviços da Ottobock.
- O carregador é ligado a uma tomada, e o indicador de funcionamento acende, e estão inseridos dois acumuladores, mas só um dos indicadores 1 ou 1a está aceso:

→ **Troque os Acumuladores de lugar:**

- a) Se a mesma lâmpada não acende, o carregador está danificado e deve ser enviado aos serviços da Ottobock para reparação.
- b) Contudo, se a outra lâmpada agora não acende, o acumulador correspondente está danificado e deve ser enviado aos serviços da Ottobock para reparação.

Outras comunicações:

| Compartimento do Acumulador | Indicador 1/1a verde | Indicador 2/2a anarelo | Indicador vermelho | Estado | Observações |
|-----------------------------|----------------------|------------------------|--------------------|----------|--|
| vazio | deslig | deslig | deslig | correcto | Aguarda |
| vazio | deslig | deslig | piscar | avaria | auto-teste – devolver Carregador |
| com Acumulador | deslig | deslig | piscar | avaria | auto-teste – devolver Carregador |
| com Acumulador | ligado | deslig | deslig | correcto | a carregar |
| com Acumulador | piscar | deslig | deslig | correcto | Acumulador carregado |
| com Acumulador | deslig | ligado | deslig | avaria | temperatura do Ac. >50 °C – deixe arrefecer (consultar o capítulo 5) |
| com Acumulador | deslig | deslig | ligado | avaria | Acumulador avariado – Devolver Ac. |
| vazio | deslig | ligado | deslig | avaria | Carregador avariado – devolver Carregador |
| vazio | deslig | deslig | ligado | avaria | Carregador avariado – devolver Carregador |
| vazio | ligado | deslig | deslig | avaria | Carregador avariado – devolver Carregador |

7 Dados Técnicos

Tempo de Carga aproximadamente 3,5 horas
Alimentação 100 - 240 V
Frequência 47 - 63 Hz
Temperatura operacional..... 0 - 50 °C

8 Responsabilidade

A Otto Bock Healthcare Products GmbH, adiante denominada fabricante, apenas se responsabiliza se as orientações e normas relativas à adaptação e ao emprego do produto, assim como as orientações relativas aos cuidados e aos intervalos da manutenção do produto, forem cumpridas. O fabricante chama expressamente a atenção para o facto de que esse produto apenas pode

ser utilizado em combinação com componentes (veja nas instruções de utilização e nos catálogos) autorizados pelo fabricante. O fabricante não se responsabiliza por danos causados por combinações de componentes e empregos, que não tenham sido por ele liberadas.

O produto somente poderá ser aberto e consertado por pessoal técnico autorizado da Ottobock.

9 Conformidade CE

El producto cumple las exigencias de la Directiva 2004/108/CE relativa a la compatibilidad electro-magnética. Ottobock ha elaborado la declaración de conformidad según el anexo II de la directiva.

Nederlands

Deze gebruiksaanwijzing is voor het laatst geactualiseerd op 2015-03-19.



Lees voor het in gebruik nemen van het Ottobock oplaadapparaat voor Li-ion batterijen deze bijsluiter en die voor de EnergyPacks 757B20/757B21 grondig door. Wij vragen uw speciale aandacht voor de veiligheidsvoorschriften!

1 Toepassing

Het oplaadapparaat 757L20 voor Li-ion batterijen dient **uitsluitend** voor het opladen van één of twee Ottobock EnergyPacks 757B20/757B21.

2 Veiligheidsvoorschriften



Let op!

- Gebruik het oplaadstation alleen in combinatie met de netaansluiting 757L16-* of met de 12V oplaadkabel 4X74 voor in de auto.
- Het oplaadapparaat mag alleen in droge ruimten worden gebruikt.
- Het oplaadapparaat niet in gebruik nemen, wanneer er zichtbare beschadigingen zijn. Het oplaadapparaat onmiddellijk naar een Ottobock Servicewerkplaats sturen.
- Zorg ervoor dat er geen vaste deeltjes of vloeistoffen in de acculader kunnen binnendringen.
- Zorg dat het apparaat niet wordt blootgesteld aan overmatige warmte (rechtstreekse zonnestralen vermijden) en gebruik het niet in ruimten waar intensief stof, rook, mechanische trillingen of stoten aanwezig kunnen zijn.



Deze producten mogen niet overal worden meegegeven met ongesorteerd huishoudelijk afval. Wanneer het weggooien van afval niet gebeurt volgens de daarvoor in uw land geldende bepalingen, kan dat schadelijke gevolgen hebben voor het milieu en de gezondheid. Neem de aanwijzingen van de in uw land verantwoordelijke instantie voor terugname- en inzamelprocedures in acht.

3 Inhoud leveringspakket

- 1 st. laadstation
- 1 st. netaansluiting met EU-stekker
- 1 st. US-stekker
- 1 st. handleiding

4 Accessoires

Voor gebruik van het oplaadapparaat aan een 12V sigarettenaansteker in de auto kunt u optioneel een oplaadkabel bestellen onder nummer 4X74.

5 Beschrijving en functie

De oplaadbare Li-ion-accu heeft in vergelijking met Ni-Cd-accu's als voordelen dat de zelfontlading geringer is en dat de celspanning en de energiedichtheid hoger zijn. De Li-ion-technologie zorgt voor een grotere capaciteit, heeft geen memory-effect en maakt bovendien een kortere laadtijd mogelijk.

Het Li-ion oplaadapparaat 757L20 bestaat uit het laadstation, (afb.1.positie 1) en de netaansluiting 757L16-* met EU-stekker (afb.1 positie 2) en een extra US-stekker (afb.1 positie 3). Het verwisselen van de stekkers gebeurt zoals op tekening 4.

Op het oplaadapparaat bevindt zich een indicatielampje (groene lichtdiode, afb.2, pos.3) evenals vier indicatie-elementen:

- groene lichtdiode (afb. 2, positie 3) oplaadtoestand van de Energy-Pack.
- Geel/rode lichtdioden (afb.2, positie 2 en 2a) storings van de EnergyPack of het oplaadapparaat

Voor het laden voert het oplaadapparaat een zelftest uit.

In een proefproces worden kortsluitingen of beschadigde cellen geïdentificeerd en in de conditioneringsfase wordt de batterij voorbereid op het CCCV laadproces (constant current, constant voltage, d.w.z. constante stroom, constante spanning).

Tijdens het CCCV proces worden de EnergyPacks met een constant hoge oplaadstroom geladen, tot een bepaalde spanningsgrens is bereikt. Dan schakelt de oplaadstroom automatisch over op een lagere oplaadstroom. Wanneer de spanning van de EnergyPacks onder een bepaalde waarde zakt, dan schakelt het oplaadapparaat automatisch weer aan op een onderhoudsstroom.

Het oplaadproces wordt ook onderbroken wanneer temperaturen boven 50 °C en onder 0 °C worden bereikt. Het opladen wordt voortgezet zodra de EnergyPack weer op kamertemperatuur is.

6 Hoe functioneert de 757L20

6.1 Zelftest

Het laadstation met de netaansluiting 757L16-* verbinden (afb.2. pos.4) en in het stopcontact steken.

De bedrijfsindicator licht op (afb.2 pos.3): het apparaat is klaar voor gebruik.

Aansluitend voert het apparaat een zelftest uit, waarbij de andere indicatorlampjes kort na elkaar oplichten.

6.2 Het opladen

Plaats 1 of 2 EnergyPacks in het laadstation (afb. 3).

Het opladen begint zodra de indicatorlampjes 1 en/of 1a branden.

Het opladen van een lege EnergyPack duurt ongeveer 3,5 uur. Wanneer de EnergyPack is opgeladen, knipperen de indicatorlampjes 1 en/of 1a en wordt de stroom uitgeschakeld.

Wanneer de spanning van de EnergyPack door zelfontlading onder een bepaalde waarde zakt, dan schakelt het Li-ion oplaadapparaat automatisch op een onderhoudsspanning. De volle accu kan in het oplaadapparaat blijven zitten zonder te beschadigen.

Let op:

Om functiestoringen te vermijden, moeten de elektrische contacten van de EnergyPack en het oplaadapparaat schoon en vetvrij worden gehouden. Gebruik voor het schoonmaken een droog wattenstaafje. Reinig de elektrische contacten daarom regelmatig met een wattenstaafje en een beetje alcohol.

6.3 Mogelijke oorzaken

- Het Li-ion oplaadapparaat is op een stopcontact aangesloten, maar de bedrijfsindicator brandt niet: → **van stopcontact wisselen.**
- Wanneer de bedrijfsindicator nog niet brandt, is het Li-ion oplaadapparaat defect en moet naar een Ottobock Servicewerkplaats worden gestuurd.
- Wanneer de indicators 2 en 2a afwisselend rood knipperen, dan is het apparaat ook defect en moet naar een Ottobock Servicewerkplaats worden gestuurd.
- Het Li-ion oplaadapparaat is aangesloten op het net, de bedrijfsindicator brandt, beide EnergyPacks zitten in de houder, maar slechts één indicatorlampje (1 of 1a) brandt.

→ **De beide EnergyPacks van plaats verwisselen:**

- a) wanneer hetzelfde lampje niet brandt, is het oplaadapparaat defect en moet naar een Ottobock Servicewerkplaats worden gestuurd.
- b) wanneer nu het andere lampje niet meer brandt, is de EnergyPack defect en moet naar een Ottobock Servicewerkplaats worden gestuurd.

Verdere vermeldingen:

| oplaadhouder | indicator 1/1a groen | indicator 2/2a geel | indicator rood | afunctie | betekenis |
|----------------|----------------------------|---------------------------|-------------------|----------|---|
| Leeg | uit | uit | uit | OK | Standby |
| Leeg | uit | uit | knip- peren | Fout | Zelftest – apparaat opsturen |
| Met EnergyPack | uit | uit | knip- peren | Fout | Zelftest – apparaat opsturen |
| Met EnergyPack | aan | uit | uit | OK | opladen |
| Met EnergyPack | knipperen | uit | uit | OK | EP ist vollgeladen |
| Met EnergyPack | uit | aan | uit | Fout | temperatuur van EP > 50 °C – laten afkoelen (zie hoofdstuk 5) |
| Met Energypack | uit | uit | aan | Fout | EP is defect – EP opsturen |
| Leeg | uit | aan | uit | Fout | oplader defect – apparaat opsturen |
| Leeg | uit | uit | aan | Fout | oplader defect – apparaat opsturen |
| Leeg | aan | uit | uit | Fout | oplader defect – apparaat opsturen |

7 Technische gegevens

| | |
|---------------------------|-------------|
| oplaadtijd | ca. 3,5 h |
| Ingangsspanning | 100 - 240 V |
| Netfrequentie | 47 - 63 Hz |
| Bedrijfstemperatuur | 0 - 50 °C |

8 Ansprakelijkheid

Otto Bock Healthcare Products GmbH, hierna te noemen de fabrikant, kan alleen aansprakelijk worden gesteld, indien de voor het product geldende be- en verwerkingsvoorschriften, onderhoudsinstructies en onderhoudstermijnen in acht worden genomen. De fabrikant wijst er uitdrukkelijk op dat dit product uitsluitend mag worden gebruikt in door de fabrikant goedgekeurde onderdelencombinaties (zie de gebruiksaanwijzingen en catalogi). Voor schade die wordt veroorzaakt door onderdelencombinaties en toepassingen die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd, is de fabrikant niet aansprakelijk.

Het product mag alleen worden geopend en gerepareerd door daartoe opgeleide en geautoriseerde medewerkers van Ottobock.

9 CE-conformiteit

Het product voldoet aan de eisen van richtlijn 2004/108/EG inzake elektromagnetische compatibiliteit. De conformiteitsverklaring is door Ottobock uitgevoerd volgens bijlage II van de richtlijn.

Svenska

Den här bruksanvisningen aktualiserades senast de 2015-03-19.



Innan idrifttagningen av Li-Ion-laddaren bör du noga läsa igenom denna anvisning och den till Ottobock EnergyPack 757B20/757B21.

Beakta säkerhetsanvisningarna speciellt noga

1 Användningsområde

Li-Ion-laddaren 757L20 får **uteslutande** används för att ladda en eller två Ottobock EnergyPack 757B20/757B21.

2 Säkerhetsanvisningar



Obs!

- Laddaren får bara användas i förbindelse med nätdelen 757L16-* eller med 12-volts billaddningskabel 4X74.
- Laddaren får bara användas i torra utrymmen.
- Tag inte laddaren i drift om den uppvisar synliga skador. Skicka den i så fall omedelbart till Ottobock Myo-service.
- Var uppmärksam på att varken fasta delar eller vätska kan tränga in i batteriladdaren.
- Utsätt inte laddaren för omfattande värme (undvik direkt solstrålning), intensiv rök, damm mekaniska vibrationer eller stötar.



Det är inte tillåtet att kasta dessa produkter överallt med osorterade hushållssopor. En avfallshantering som inte motsvarar de regler som gäller i ditt land, kan ha en skadlig inverkan på miljön. Var god beakta anvisningarna från den ansvariga myndigheten i ditt land gällande avfallshantering- sophertering och återvinningsstationer.

3 Leveransinnehåll

- 1 St. Laddardelen
- 1 St. Nätdelen med EU-stickkontakt
- 1 St. USA-stickkontakt
- 1 St. Bruksanvisning

4 Tillbehör

För drift av laddningsaggregatet i 12-volts cigarettändaruttag kan som tillbehör erhållas en 12-volts laddningskabel till bil 4X74.

5 Beskrivning och funktion

Det återuppladdningsbara Li-Ion-batteriet har i motsats till Ni-Cd-batteriet fördelen med en låg självurladdning, en högre cellspänning liksom en högre energitäthet. Li-Ion-teknologin sörjer för en högre kapacitet, har ingen minnes-effekt och möjliggör dessutom en betydligt kortare uppladdningstid. Li-Ion-laddaren 757L20 består av laddardelen (bild 1, pos. 1) och nätdelen 757L16-* med EU-stickkontakt (bild 1, pos. 2) och en extra USA-stickkontakt (bild 1, pos. 3). Byte av stickkontakt utförs enligt bild 4.

På laddningsapparaten finns en driftsindikering (grön lysdiod, bild 2, pos 3) och fyra indikerings-element:

- grön lysdiod (bild 2, pos 1 och 1 a): EnergyPack laddningstillstånd
- gul/röda lysdioder (bild 2, pos. 2 och 2 a): störningar hos EnergyPack eller laddningsapparaten

Innan laddningen påbörjas genomför laddaren ett självttest.

I en kontrollprocess identifieras kortslutna eller skadade celler och förbereds i laddningsprocedurens konditioneringsfas.

Om EnergyPack spänning sjunker under ett visst spänningsvärde kopplar laddaren automatiskt om till underhållsladdning.

Laddningsprocessen avbryts också vid temperaturer över 50 °C och under 0 °C.

Den gula lysdioden lyser nu. Laddningen fortsätter så snart EnergyPack uppnått rums-temperatur.

6 Funktionssätt

6.1. Självttest

Koppla samman laddardelen med nätdelen 757L16-* (se bild 2, pos. 4) och anslut den till ett vägguttag.

Driftsindikeringen lyser upp (se bild 2, pos. 3): Laddaren är nu driftsklar.

Därefter genomför apparaten ett självttest under vilken de övriga indikeringarna lyser upp under ett kort ögonblick.

6.2 Laddningsprocedur

Sätt in en eller två EnergyPack i laddaren (bild 3).

Laddningsproceduren börjar när indikeringarna 1 och/eller 1a lyser upp.

Uppladdningstiden för en urladdad EnergyPack uppgår till ca. 3,5 timmar. När EnergyPacken är fulladdad blinkar indikeringarna 1/1a och laddningsströmmen stängs av.

Om EnergyPack spänning sjunker under ett visst värde på grund av självurladdning kopplar laddaren automatiskt om på underhållsladdning. Den fulladdade EnergyPacken kan ligga kvar i laddaren utan att skadas.

Anvisning:

För att undvika funktionsstörningar skall de elektriska kontakterna på EnergyPack och laddaren hållas rena från smuts och fett. För rengöring används lämpligen en torr tops. Därför bör du regelbundet rengöra de elektriska kontakterna med bomullstopps och lite alkohol.

6.3 Möjliga felorsaker

- Laddaren är ansluten till ett vägguttag. Driftsindikeringen lyser inte:
 - **Byt vägguttag**
 - Om driftindikeringen fortfarande inte tänds är laddaren defekt och skall skickas till Ottobock Myo-service.
 - När indikeringarna 2 och 2a omväxlande blinkar rött, föreligger en defekt i apparaturen och batteriladdaren måste skickas till Ottobock MyoService för reparation.
 - Laddaren är ansluten till ett vägguttag, driftsindikeringen lyser och båda EnergyPacken har lagts i, men bara en av indikeringarna 1 eller 1a lyser:
 - **Skifta ackumulatorns position:**
- a) Om samma indikering fortfarande inte tänds är laddaren defekt och skall repareras på Ottobock Myo-service.
- b) Om den andra indikeringen nu inte längre lyser är den därtill hörande EnergyPack defekt och skall skickas på reparation till Ottobock Myo-service.

Andra indikeringar:

| Laddningsfack | Indikering 1/1a grön | Indikering 2/2a gul | Indikering röd | Funkti-on | Anmärkning |
|---------------|----------------------|---------------------|----------------|-----------|--|
| Tom | Av | Av | Av | Ok | Standby |
| Tom | Av | Av | Blinkar | Fel | Självttest – Skicka in apparaten |
| Med EP* | Av | Av | Blinkar | Fel | Självttest – Skicka in apparaten |
| Med EP* | På | Av | Av | Ok | Laddning |
| Med EP* | Blinkar | Av | Av | Ok | EP*är fulladdad |
| Med EP* | Av | På | Av | Fel | EP*temperatur > 50° C: Låt kallna (se kapitel 5) |
| Med EP* | Av | Av | På | Fel | EP*är defekt – Skicka in apparaten |
| Tom | Av | På | Av | Fel | Laddare defekt – Skicka in apparaten |
| Tom | Av | Av | På | Fel | Laddare defekt – Skicka in apparaten |
| Tom | På | Av | Av | Fel | Laddare defekt – Skicka in apparaten |

*EP = EnergyPack

7 Tekniska data

Laddningstid ca. 3,5 h
 Nätspänning 100 - 240 V
 Nätfrekvens 47 - 63 Hz
 Drifttemperatur 0 - 50 °C

8 Ansvar

Otto Bock Healthcare Products GmbH, som i det följande kallas tillverkare, ansvarar bara om angivna be- och omarbetningsanvisningarna liksom skötsel- och serviceintervaller för produkten hålls. Tillverkaren påpekar uttryckligen att denna produkt bara får användas i kombination med av tillverkaren godkända produkter (se bruksanvisning och kataloger). För skador som förorsakats av komponentkombinationer och användningar, som inte är godkända av tillverkaren, ansvarar inte tillverkaren.

Öppna och reparera denna produkt får bara göras av auktoriserad Ottobock fackpersonal.

9 CE-Konformitet

Produkten uppfyller kraven för elektromagnetisk kompatibilitet i direktiv 2004/108/EG. Konformitetsförklaringen har genomförts av Ottobock enligt bilaga II i direktivet.

Dansk

Denne brugsanvisning blev sidste gang opdateret den 2015-03-19.



Læs venligst denne vejledning og betjeningsvejledningen til Ottobock EnergyPack 757B20/757B21 opmærksomt igennem før ibrugtagning af li-ion ladeapparatet!
Følg i særdeleshed sikkerhedsanvisningerne!

1 Anvendelsesformål

Li-ion ladeapparatet 757L20 må kun **anvendes** til opladning af en eller to 757B20/757B21 Ottobock EnergyPacks.

2 Sikkerhedsanvisninger



NB!

- Ladestationen må kun anvendes i forbindelse med netdelen 757L16-* eller 12 V bil-ladekablet 4X74.
- Ladeapparatet må kun anvendes i tørre rum.
- Ladeapparatet må ikke anvendes, når det fremviser synlige skader. Send omgående ladeapparatet til et Ottobock servicested.
- Sørg for, at hverken faste partikler eller væske kan trænge ind i ladeapparatet.
- Udsæt ikke ladeapparatet for ekstrem varme (undgå direkte solindstråling!), for intensiv røg, støv, mekaniske vibrationer eller stød.



Produkterne må ikke bortskaffes som usorteret husholdningsaffald i alle lande. Bortskaffelse, som ikke er i overensstemmelse med de lokale bestemmelser, kan skade miljøet og helbredet. Overhold venligst anvisningerne fra den lokale kompetente myndighed om returnering og indsamling.

3 Leveringsomfang

1 stk. ladestation

1 stk. netdel med EU-stik

1 stk. US-stik

1 stk. betjeningsvejledning

4 Tilbehør

Til drift af ladeapparatet på en 12 V cigarettænder i en bil kan bil-ladekablet 4X74 fås som ekstratilbehør.

5 Beskrivelse og funktion

Det genopladelige li-ion-batteri har i modsætning til Ni-Cd-batterier den fordel at fremvise en mindre selvafledning, en højere celledspænding samt en højere energidensitet. Li-ion-teknologien sørger for højere kapacitet, har ingen hukommelseeffekt og muliggør endda en tydelig kortere opladningstid.

Li-ion ladeapparatet 757L20 består af en ladestation (fig. 1, pos. 1), en netdel 757L16-* med EU-stik (fig. 1, pos. 2) og et ekstra US-stik (fig. 1, pos. 3). Udskiftning af stikket foretages i henhold til fig. 4.

Ladeapparatet er forsynet med en driftsindikator (grøn lysdiode, fig. 2, pos. 3) samt fire andre lamper:

- grønne lysdioder (fig. 2, pos. 1 og 1a): Ladetilstand af EnergyPack
- gul/røde lysdioder (fig. 2, pos. 2 og 2a): Fejl i EnergyPack eller ladeapparat.

Før opladningen gennemfører ladeapparatet en selvtest.

I en kontrolproces identificeres kortsluttede eller beskadigede celler og forberedes i opladningsprocessens konditioneringsfase på opladningens CCCV-proces (constant current - constant voltage = konstant strøm – konstant spænding).

Under CCCV-processen lades EnergyPack'erne med en konstant høj ladestrøm, indtil der opnås en bestemt spændingsgrænse. Herefter reduceres ladestrømmen automatisk til en lavere ladestrøm og afbrydes til sidst fuldstændigt.

Hvis EnergyPack'enes spænding går ned under en bestemt spændingsværdi, skifter ladeapparatet automatisk til vedligeholdelsesladning.

Opladningen afbrydes også ved temperaturer over 50 °C og under 0 °C. Herved lyser den gule lysdiode. Opladningen fortsættes, så snart EnergyPack'en igen har nået rumtemperaturen.

6 Funktionsmåde

6.1. Selvtest

Forbind ladestationen med netdelen 757L16-* (se fig. 2, pos. 4) og tilslut den til en stikdåse.

Driftsindikatoren lyser (se fig. 2, pos. 3): Ladeapparatet er driftsklart.

Herefter gennemfører apparatet en selvtest, hvorved de andre lamper lyser kort efter hinanden.

6.2. Opladning

Sæt et eller to EnergyPacks i ladestationen (fig. 3).

Opladningen begynder, når lamperne 1 og/eller 1a lyser.

Opladningstiden for en afladt EnergyPack er ca. 3,5 timer. Når EnergyPack'en er fuld, blinker lamperne 1/1A og ladestrømmen afbrydes.

Hvis EnergyPack'ens spænding går ned under en bestemt værdi på grund af selvafledning, skifter Li-ion ladeapparatet automatisk til vedligeholdelsesladning. Det fulde batteri kan blive i ladeapparatet uden at det tager skade.

Bemærk:

For at undgå funktionsfejl, skal EnergyPack'ens og ladeapparatets elektriske kontakter holdes rene og fedtfrie. Anvend en tør vatpind til rengøringen. Derfor skal de elektriske kontakter regelmæssigt rengøres med en vatpind og en lille smule alkohol.

6.3 Fejlårsager

- Li-ion ladeapparatet er tilsluttet til en stikdåse, men driftsindikatoren lyser ikke.
→ **Skift stikdåsen.**
 - Hvis driftsindikatoren stadigvæk ikke lyser, er li-ion ladeapparatet defekt og skal sendes til et Ottobock servicested.
 - Hvis lamperne 2 og 2a skiftevist blinker rødt, har apparatet en defekt og ladeapparatet skal sendes til et Ottobock servicested.
 - Li-ion ladeapparatet er tilsluttet til en stikdåse, driftsindikatoren lyser og begge EnergyPacks er sat i, men kun én af lamperne 1 eller 1a lyser.
→ **Udskiftning af EnergyPack-position:**
- a) Hvis den samme lampe stadigvæk ikke lyser, er ladeapparatet defekt og skal sendes til et Ottobock servicested for reparation.
- b) Hvis den anden lampe nu ikke mere lyser, er den tilhørende EnergyPack defekt og skal sendes til et Ottobock servicested for reparation.

Andre meldinger:

| Laderum | Lampe 1/1a grøn | Lampe 2/2a gul | Lampe rød | Funkti- on | Bemærkning |
|----------------|-----------------------|----------------------|--------------|---------------|---|
| Tomt | Slukket | Slukket | Slukket | Ok | Standby |
| Tomt | Slukket | Slukket | Blinker | Fejl | Selvtest – indsend apparatet |
| Med EnergyPack | Slukket | Slukket | Blinker | Fejl | Selvtest – indsend apparatet |
| Med EnergyPack | Tændt | Slukket | Slukket | Ok | Opladning |
| Med EnergyPack | Blinker | Slukket | Slukket | Ok | EP er fuldt opladt |
| Med EnergyPack | Slukket | Tændt | Slukket | Fejl | EP's temperatur > 50°C: lad den afkøle (se kapitel 5) |
| Med EnergyPack | Slukket | Slukket | Tændt | Fejl | EP er defekt – indsend apparatet |
| Tomt | Slukket | Tændt | Slukket | Fejl | Ladeapparat defekt – indsend apparatet |
| Tomt | Slukket | Slukket | Tændt | Fejl | Ladeapparat defekt – indsend apparatet |
| Tomt | Tændt | Slukket | Slukket | Fejl | Ladeapparat defekt – indsend apparatet |

7 Tekniske data

Opladningstid..... ca. 3,5 timer
 Indgangsspænding..... 100 - 240 V
 Netfrekvens47 - 63 Hz
 Driftstemperatur.....0 - 50 °C

8 Ansvar

Otto Bock Healthcare Products GmbH, i følgende nævnt producent, er kun ansvarlig, hvis de angivne be- og forarbejdningshenvisninger som også produktets pleje- og serviceintervaller overholdes. Producenten gør udtrykkeligt opmærksom på, at dette produkt kun må bruges i kombination med komponenter som blev godkendt af producenten (se betjeningsvejledningerne og katalogerne). For skader, som blev forårsaget af komponentkombinationer og anvendelser, der ikke blev godkendt af producenten, garanterer producenten ikke.

Åbning og reparation af dette produkt må kun udføres af autoriseret Ottobock faguddannet personale.

9 CE-overensstemmelse

Produktet opfylder kravene i direktivet 2004/108/EF om elektromagnetisk kompatibilitet. Overensstemmelseserklæringen er blevet udarbejdet af Ottobock iht. direktivets bilag II.

Polski

Ostatnia aktualizacja niniejszej instrukcji obsługi została przeprowadzona 2015-03-19.



Przed rozpoczęciem korzystania z ładowarki akumulatorów litowo-jonowych typu 757L20, jak również zestawów EnergyPack typu 757B20/757B21 uważnie przeczytaj niniejszą instrukcję użytkowania oraz zapoznaj się z zasadami bezpiecznej eksploatacji!

1 Zastosowanie

Ładowarka akumulatorów litowo-jonowych typu 757L20 stosowana może być **wyłącznie** do ładowania jednego lub dwóch akumulatorów typu 757B20/757B21 z serii EnergyPack produkcji Ottobock.

2 Zasady bezpieczeństwa



Przeostroga!

- Używaj stanowiska ładującego wyłącznie w połączeniu z zasilaczem typu 757L16-* albo kablem typu 4X74 przy zasilaniu z instalacji samochodowej o napięciu 12V.
- Ładowarkę używaj wyłącznie w suchym otoczeniu.
- Nie używaj ładowarki jeśli widoczne są jakiegokolwiek uszkodzenia. Jeśli stwierdzisz uszkodzenie ładowarki, niezwłocznie prześlij ją do serwisu firmy Ottobock.
- Należy zwrócić uwagę, aby do ładowarki nie przedostały się cząsteczki stałe jak i ciecze.
- Nie wystawiaj ładowarki na działanie nadmiernie wysokich temperatur (unikaj miejsc bezpośrednio oświetlonych przez światło słoneczne), oddziaływanie dymu, drgań lub uderów mechanicznych.



Omawiane produkty nie mogą być poddane utylizacji w niesegregowanych odpadach gospodarstwa domowego. Utylizacja niezgodna z przepisami obowiązującymi w kraju może być szkodliwa dla środowiska i zdrowia. Prosimy przestrzegać instrukcji właściwych władz krajowych odnośnie segregacji i utylizacji tego typu odpadów.

3 Zakres dostawy obejmuje

Stanowisko ładowące 1 sztuka

Zasilacz z wtyczką EU 1 sztuka

Wtyczka US 1 sztuka

Instrukcja obsługi 1 sztuka

4 Wyposażenie dodatkowe

Dla potrzeb ładowania prądem 12V z instalacji samochodowej dostępny jest opcjonalnie kabel typu 4X74 z odpowiednią wtyczką.

5 Opis i funkcja

Litowo-jonowy akumulator ponownego ładowania posiada, w przeciwieństwie do akumulatorów niklowo-kadmowych, niski poziom samowyładowawczy, wyższe napięcie ogniwa jak i wyższą gęstość energetyczną. Technologia litowo-jonowa oznacza się wyższą pojemnością, brakiem efektu pamięci ogniw i krótszym czasem ładowania.

Ładowarka akumulatorów litowo-jonowych typu 757L20 obejmuje stanowisko ładowania (rys. 1, poz. 1); zasilacz typu 757L16-* z wtyczką pasującą do gniazd stosowanych w Unii Europejskiej (rys. 1, poz. 2) oraz dodatkową wtyczkę nadającą się do użytkowania w USA (rys. 1, poz. 3). Wymianę wtyczki zasilacza pokazano na rys. 4.

Ładowarkę akumulatorów wyposażono we wskaźnik jej działania (zielona dioda elektroluminescencyjna, rys. 2, poz.3) a także w cztery inne wskaźniki w postaci diod elektroluminescencyjnych:

- diody zielone (rys. 2, poz. 1 i 1a): wskazują stan ładowania akumulatorów EnergyPack
- diody żółte/czerwone (rys. 2, poz. 2 i 2a): wskazują nieprawidłowości działania akumulatorów EnergyPack lub ładowarki.

Przed ładowaniem akumulatorów, ładowarka automatycznie realizuje test autonomiczny (self test). Podczas wykonywania procedury testowej, wykrywane są akumulatory zwarte lub uszkodzone i urządzenie przechodzi w ramach procesu ładowania do fazy ich kondycjonowania określanej jako CCCV (constant current - constant voltage = stała wartość natężenia prądu - stała wartość napięcia). Podczas realizacji CCCV, akumulatory EnergyPack są ładowane prądem o wysokiej i stałej wartości natężenia, aż do osiągnięcia pewnego poziomu napięcia. W tym momencie następuje automatyczne przejście do ładowania prądem o niższej wartości natężenia, które trwa do całkowitego naładowania i wyłączenia prądu ładującego. Jeżeli napięcie akumulatora EnergyPack spadnie poniżej pewnej określonej wartości, ładowarka automatycznie przechodzi do pracy w trybie podładowywania. Proces ładowania zostanie przerwany w przypadku jeżeli temperatura przekroczy 50 °C albo spadnie poniżej 0 °C. Stan taki sygnalizowany będzie świeceniem żółtej diody elektroluminescencyjnej. Proces ładowania zostanie wznowiony, gdy tylko akumulator EnergyPack osiągnie temperaturę pokojową.

6 Funkcjonowanie

6.1. Test autonomiczny (self test)

Podłącz stanowisko ładowania do zasilacza typu 757L16-* (rys. 2, poz. 4) a następnie włóż wtyczkę kabla zasilacza do gniazda sieciowego. Zacznie świecić dioda (rys. 2, poz. 3) wskazująca na fakt gotowości ładowarki do pracy.

Następnie ładowarka samoczynnie realizuje test autonomiczny, podczas którego na krótko zaświecą wszystkie pozostałe diody sygnalizacyjne.

6.2. Ładowanie

Do otworów stanowiska ładowania włóż jeden albo dwa akumulatory EnergyPack (rys. 3).

Rozpocznie się proces ładowania, o czym świadczyć będzie świecenie diod 1 i/lub 1a.

Czas ładowania rozładowanego akumulatora typu EnergyPack wynosi około 3,5 godziny. Gdy tylko akumulator EnergyPack zostanie całkowicie naładowany dioda 1 i/lub 1a zacznie błyskać i nastąpi automatyczne wyłączenie prądu ładującego.

Jeżeli wskutek samoczynnego rozładowania, napięcie akumulatora typu EnergyPack spadło poniżej pewnej wartości, ładowarka akumulatorów litowo-jonowych przejdzie automatycznie w tryb podładowywania. Pozostawienie w ładowarce akumulatora całkowicie naładowanego nie spowoduje jego uszkodzenia.

Notyfikacja:

Dla utrzymania wysokiej funkcjonalności urządzenia, elektryczne elementy stykowe muszą być utrzymane w czystości, wolne od tłuszczów. Do czyszczenia używać należy suchej bawełnianej szmatki. Przed przystąpieniem do czyszczenia upewnij się, że urządzenie zostało odłączone od zasilania sieciowego! Prosimy więc regularnie czyścić styki elektryczne tamponikami z waty zwilżonymi w spirytusie.

6.3 Wyszukiwanie usterek

- Ładowarka akumulatorów litowo-jonowych została podłączona do gniazda zasilania sieciowego, jednak nie zaczęła świecić dioda elektroluminescencyjna sygnalizująca gotowość ładowarki do pracy:

→ **zmienić gniazdo sieciowe.**

- Jeżeli nadal nie świeci dioda elektroluminescencyjna sygnalizująca gotowość ładowarki do pracy, ładowarka jest uszkodzona i musi zostać przekazana do serwisu firmy Ottobock.
- Jeżeli na przemian błyskają czerwone diody elektroluminescencyjne 2 oraz 2a, ładowarka jest uszkodzona i musi zostać przekazana do serwisu firmy Ottobock w celu naprawy.
- Ładowarka akumulatorów litowo-jonowych jest połączona z siecią zasilającą, świeci dioda elektroluminescencyjna sygnalizująca gotowość ładowarki do pracy, włożono dwa akumulatory typu EnergyPack, jednak zaczęła świecić tylko jedna z diod 1 lub 1a:

→ **zamienić miejscami akumulatory typu EnergyPack:**

a) jeżeli nie świeci ta sama dioda elektroluminescencyjna co poprzednio, ładowarka jest uszkodzona i musi zostać przekazana do serwisu firmy Ottobock w celu naprawy.

b) natomiast, jeżeli po zamianie nie świeci druga z diod, uszkodzony jest odpowiadający jej akumulator EnergyPack i wtedy akumulator ten musi zostać przekazany do serwisu firmy Ottobock w celu naprawy.

Inne komunikaty:

| Otwory na akumulatory | Dioda 1/1a zielona | Dioda 2/2a żółta | Stan czerwona | Uwagi |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|------------------|--|
| Puste | nie świeci | nie świeci | nie świeci | Ok Stan gotowości do pracy |
| Puste | nie świeci | nie świeci | błyska | błąd test autonomiczny – przeładuj do serwisu |

| | | | | | |
|--------------|------------|------------|------------|------|--|
| Z EnergyPack | nie świeci | nie świeci | błyska | błąd | test autonomiczny – przekaz do serwisu |
| Z EnergyPack | świeci | nie świeci | nie świeci | Ok | ładowanie |
| Z EnergyPack | błyska | nie świeci | nie świeci | Ok | EnergyPack całkowicie naładowany |
| Z EnergyPack | nie świeci | świeci | nie świeci | błąd | Temperatura EP > 50° C: pozwól akumulatorowi ostygnąć (patrz rozdział 5) |
| Z EnergyPack | nie świeci | nie świeci | świeci | błąd | EnergyPack uszkodzony – przekaz do serwisu |
| Puste | nie świeci | świeci | nie świeci | błąd | ładowarka uszkodzona - przekaz do serwisu |
| Puste | nie świeci | nie świeci | świeci | błąd | ładowarka uszkodzona - przekaz do serwisu |
| Puste | świeci | nie świeci | nie świeci | błąd | ładowarka uszkodzona - przekaz do serwisu |

7 Dane techniczne

Czas ładowaniaokoło 3,5 godziny

Napięcie zasilania..... 100 - 240 V

Częstotliwość sieci zasilającej47 - 63 Hz

Temperatura robocza.....0 - 50 °C

8 Odpowiedzialność:

Firma Otto Bock Healthcare Products GmbH, zwana dalej Producentem, ponosi odpowiedzialność cywilnoprawną tylko wtedy, jeśli spełnione zostały zalecenia i przepisy dotyczące obróbki i obsługi, jak również pielęgnacji i okresów konserwacji produktu. Producent wyraźnie zaznacza, że produkt ten wolno stosować tylko w takiej kombinacji z częściami, która została przez niego dopuszczona (patrz: instrukcja obsługi oraz katalogi). Producent nie odpowiada za szkody wynikłe z takiej kombinacji z innymi komponentami oraz z takiego stosowania, które nie zostało przez niego dopuszczone.

Otwierania i przeprowadzania napraw produktu dokonywać mogą tylko i wyłącznie pracownicy specjalistyczni autoryzowani przez firmę Ottobock

9 Zgodność z CE

Produkt spełnia wymogi dyrektywy 2004/108/EWG odnośnie zgodności elektromagnetycznej. Dlatego deklaracja zgodności została sporządzona przez firmę Ottobock na własną odpowiedzialność zgodnie z załącznikiem II dyrektywy.

Ezt a Használati utasítást legutóbb 2015-03-19 -án aktualizálták.



A Li-ion akkumulátortöltő üzembehelyezése előtt olvassa el figyelmesen ezt a használati utasítást és az Ottobock EnergyPack (757B20/757B21) leírását!

Különösen vegye figyelembe a biztonsági tudnivalókat!

1 Rendeltetés

A 757L20 Li-ion töltőkészülék **kizárólag** az Ottobock egyik vagy másik Energy Packjának (757B20/757B21) a töltésére használható.

2 Biztonsági tudnivalók



Figyelem!

- A töltőaljzat kizárólag a 757L16-* hálózati egységgel vagy a 12V-os autós-töltőkábellel (4X74) üzemeltethető.
- Az akkutöltő csak száraz helyiségben használható.
- Az akkutöltőt nem szabad üzemeltetni, ha láthatóan sérült. Ebben az esetben azonnal vissza kell juttatni az Ottobock szervizbe
- Ügyelni kell arra, hogy az akkutöltőbe se szilárd részecskék, se folyadékok ne kerülhessenek.
- Az akkutöltőt ne tegyük ki túl magas hőmérsékletnek (kerülni kell a közvetlen nap-sugárzást!), intenzív füstnek, pornak mechanikus rezgésnek vagy ütésnek



Ezeket a terméket tilos bárhol válogatás nélkül a háztartási szeméttel együtt kidobni. Amennyiben nem az adott ország környezetvédelmi előírásai szerint történik az ártalmatlanítása, az veszélyes lehet a környezetre és az egészségre egyaránt. Kérjük, tartsák be országuk illetékes hatóságainak a visszaszolgáltatásra és gyűjtésre vonatkozó előírásait.

3 Szállítójegyzék

- 1 St. töltőaljzat
- 1 St. hálózati egység (EU dugóval)
- 1 St. US-dugó
- 1 St. Használati utasítás

4 Tartozékok

Autóban 12 V-os szivargyújtó aljzatról opcionális autós töltőkábellel (4X74) működtethető az akkutöltő.

5 Leírás és funkció

Az újratölthető Li-ion akkunak a Ni-Cd-akkumulátorokkal szemben az az előnye, hogy magától kevésbé merül le, cellafeszültsége magasabb és energiasűrűsége nagyobb. A Li-ion-technológia nagyobb kapacitást kínál, emlékező effektusa nincs, és sokkal rövidebb idő alatt felölthető.

Az Li-ion akkutöltője (757L20) egy töltőaljzattól (1. ábra/1), egy EU-dugós hálózati egységből (1. ábra/2) és egy US-dugóból (1. ábra/3) áll. A dugót a 4. ábra szerinti módon lehet cserélni. Az akkutöltőn van egy üzemelés jelző (zöld világító dióda 2. ábra/3), valamint négy kijelzőelem:

- zöld világító diódák (2. ábra/1 és 1a): az Energy Pack töltöttségi szintje
- sárga/piros világító diódák (2. ábra/2 és 2a): az Energy Pack vagy az akkutöltő működési zavarái.

A töltés előtt az akkutöltőt lefuttat egy öntesztet.

A vizsgálat folyamán identifikálja a zárlatos vagy hibás cellákat és előkészíti a töltési folyamat kondicionáló szakaszát a CCCV-folyamatra (constant current - constant voltage = konstans áram – konstans feszültség).

A CCCV-folyamat során az EnergyPackok konstans erős töltőáramot kapnak, míg el nem érik a meghatározott feszültségértéket. Ekkor a töltőáram automatikusan alacsonyabb értékre száll le, majd teljesen lekapcsol.

Amennyiben az EnergyPack feszültsége alámegy egy megadott értéknek, az akkutöltő automatikusan átkapcsol megtartótöltésre.

A töltés megszakad 50 °C fölött és 0 °C alatt. Közben a sárga dióda világít. A töltés folytatódik, mihaml az EnergyPack újra eléri a szobahőmérsékletet.

6 Működési mód

6.1. Önteszt

Kössük össze a töltőaljzattal a hálózati egységgel (757L16-*) (ld. 2. ábra/4) és dugjuk be a hálózati konnektorba.

A működés jelző világítani kezd (2. ábra/3): az akkutöltő üzemkés.

Végül a készülék lefuttat egy öntesztet, ennek során a szokásos kijelzők egymás után felvillannak.

6.2. Töltési folyamat

Helyezzünk a töltőaljzatba egy vagy két EnergyPackot (3. ábra).

A töltési folyamat megindul, ha az 1 és/vagy az 1a diódák világítani kezdenek.

A lemerült EnergyPack teljes töltési ideje kb. 3,5 óra. Amikor az EnergyPack teljesen feltöltődik az 1/1a diódák villognak és a töltőáram lekapcsol.

Ha az EnergyPack feszültsége magától bizonyos érték alá merül, az Li-ion akkutöltő készüléke automatikusan megtartótöltésre áll át. Az akku a töltőkészülékben maradhat, nem éri károsodás.

Megjegyzés:

A működési hibák elkerülés céljából az EnergyPack és a töltőkészülék érintkezőinek tisztának és zsírmertesnek kell lenniük. Tisztításhoz száraz vattapálcikát használjunk. Ezért kérjük, az elektromos csatlakozásokat rendszeresen tisztítsák egy kevés alkohollal átitatott fültisztító pálcikákkal.

6.3 A hibák okai

- A Li-ion töltőkészülék be van dugva a konnektorba, de a működésjelző nem világít:

→ **Dugjuk be egy másik konnektorba!**

- Ha a működésjelző még most sem világít, akkor a Li-ion töltőkészülék elromlott és be kell küldeni az Ottobock szervizbe.
- Ha 2 és 2a diódák felváltva villognak, a készülék elromlott és be kell küldeni az Ottobock szervizbe.

- A Li-ion töltőkészülék be van dugva a konnektorba, a működésjelző is világít, mindkét EnergyPack be van téve, de csak az egyik (1 vagy 1a) dióda világít:

→ Fel kell cserélni az EnergyPackokat egymással!

a) Ha ugyanaz a kijelző még most sem világít, akkor a töltőkészülék meghibásodott és meg kell javíttatni az Ottobock szervizben.

b) Ha most a másik kijelző nem világít, akkor a hozzátartozó EnergyPack hibásodott meg és javításra be kell küldeni az Ottobock szervizbe.

További jelzések:

| töltőakna | kijelző 1/1a zöld | kijelző 2/2a sárga | piros | funkció | megjegyzés |
|---------------|-------------------------|--------------------------|--------|---------|--|
| Üres | Ki | Ki | Ki | Ok | Standby |
| Üres | Ki | Ki | Villog | Hiba | Önteszt – A készülék beküldendő |
| EnergyPackkal | Ki | Ki | Villog | Hiba | Önteszt – A készülék beküldendő |
| EnergyPackkal | Be | Ki | Ki | Ok | töltés |
| EnergyPackkal | Villog | Ki | Ki | Ok | EP fel van töltve |
| EnergyPackkal | Ki | Be | Ki | Hiba | EP hőmérséklete > 50 °C: lehűteni (ld. 5. fejezet) |
| EnergyPackkal | Ki | Ki | Be | Hiba | EP elromlott – A készülék beküldendő |
| Üres | Ki | Be | Ki | Hiba | töltő elromlott – A készülék beküldendő |
| Üres | Ki | Ki | Be | Hiba | töltő elromlott – A készülék beküldendő |
| Üres | Be | Ki | Ki | Hiba | töltő elromlott – A készülék beküldendő |

7 Műszaki adatok

töltési idő ca. 3,5 h

feszültség 100 - 240 V

hálózati frekvencia 47 - 63 Hz

üzemi hőmérséklet 0 - 50 °C

8 Szavatosság

Az Otto Bock Healthcare Products GmbH, (a továbbiakban a Gyártó) csakis akkor vállal szavatosságot, ha a termékre vonatkozó be- és feldolgozási utasítások és előírások, valamint az ápolási utasítások és a karbantartási terv által előírt intervallumok be vannak tartva. A Gyártó határozottan rámutat arra, hogy jelen termék kizárólag a Gyártó által jóváhagyott építő-elem kombinációkban használandó (ld. a használati utasításokat és katalógusokat). Károkért, amelyeket a Gyártó által nem jóváhagyott építő- elem kombinációkb és nem megfelelő felhasználás okoztak, a Gyártó nem vállal felelőséget.

Ezt a terméket kizárólag engedélyezett Ottobock szakszemélyzet nyithatja ki és végezhet rajta javításokat.

9 CE minősítés

A termék megfelel az elektromágnesességi tűrésekre vonatkozó 2004/108/EG direktíva rendelkezéseinek. A megfelelőségi nyilatkozatot az Ottobock a Direktíva II függelékében foglaltak alapján bocsájtotta ki.

Tento návod k použití byl naposledy aktualizován 2015-03-19.



Před uvedením nabíječky lithiových (Li-Ion) akumulátorů do provozu si přečtěte tento návod a také návod k použití baterií Ottobock EnergyPack 757B20/757B21!

Dbejte především na dodržování bezpečnostních pokynů !

1 Použití

Nabíječka Li-Ion akumulátorů 757L20 je určena **výhradně** k nabíjení jednoho nebo dvou akumulátorů Ottobock EnergyPack 757B20/757B21.

2 Bezpečnostní pokyny



Pozor!

- Nabíjecí stanici používejte pouze ve spojení se zdrojem 757L16-* nebo s 12 voltovým nabíjecím kabelem 4X74.
- Nabíječku používejte pouze v suchém prostředí.
- Nepoužívejte nabíječku, pokud je očividně poškozená. V takovém případě ji okamžitě zašlete na opravu k firmě Ottobock.
- Dbejte na to, aby do nabíječky nemohly vniknout žádné pevné částice ani kapaliny.
- Nevystavujte nabíječku nadměrnému horku (zabraňte přímému slunečnímu záření), nadměrnému kouři, prachu, působení mechanických vibrací a rázů.



Tyto výrobky se nesmí likvidovat společně s netříděným komunálním odpadem. Likvidace odpadu, která nebude prováděna podle místních předpisů, může mít škodlivý dopad na životní prostředí a zdraví. Dbejte na dodržování předpisů pro vracení a sběr odpadu vydané příslušnými místními orgány.

3 Rozsah dodávky

- 1 ks Nabíjecí stanice
- 1 ks Napájecí zdroj se zástrčkou EU
- 1 ks Zástrčka US
- 1 ks Návod k obsluze

4 Příslušenství

Pro používání nabíječky napájené z 12 voltové zásuvky cigaretového zapalovače v automobilu dodáváme jako volitelné příslušenství na objednávku nabíjecí kabel 4X74.

5 Popis a funkce

Dobíjitelný lithiový akumulátor má oproti niklo-kadmiovým akumulátorům výhodu nízkého samovybíjení, vyššího napětí článků a také větší energetické hustoty. Lithiová technologie zajišťuje vyšší kapacitu, odstraňuje paměťový efekt akumulátoru a kromě toho umožňuje značně kratší dobu dobíjení.

Nabíječka Li-Ion baterií 757L20 sestává z nabíjecí stanice (obr. 1, poz. 1), napájecího zdroje 757L16-* se zástrčkou EU (obr. 1, poz. 2) a přídatnou zástrčkou US (obr. 1, poz. 3). Výměna zástrčky se provede podle obr. 4.

Nabíječka baterií má provozní kontrolku (zelená LED, obr. 2, poz. 3) a také čtyři další indikace LED:

- Zelené diody LED (obr. 2, poz. 1 a 1a): Indikují stav nabití baterie EnergyPack
- Žluté/červené diody LED (obr. 2, poz. 2 a 2a): Indikují chybnou funkci baterie EnergyPack a nabíječky baterií

Před zahájením nabíjení provede nabíječka autotest.

Během testu se zjistí, zda nejsou některé články vyzkratované nebo poškozené a ve fázi předformátování se připraví k procesu nabíjení CCCV (constant current - constant voltage = konstantní proud - konstantní napětí).

Během procesu CCCV se akumulátory EnergyPack nabíjejí konstantně vysokým nabíjecím proudem, dokud není dosažena určitá hranice napětí. Potom se nabíjecí proud sníží automaticky na nižší úroveň a nakonec se zcela odpojí.

Pokud napětí akumulátorů EnergyPack klesne pod určitou úroveň, přepne se nabíječka automaticky na udržovací nabíjení.

Proces nabíjení se také přeruší, když teplota přesáhne 50 °C nebo klesne pod 0 °C. Tento stav je indikován žlutou kontrolkou LED. Nabíjení bude pokračovat, jakmile EnergyPack opět dosáhne pokojovou teplotu.

6 Funkce

6.1 Autotest

Připojte nabíjecí stanici ke zdroji 757L16-* (viz obr. 2, poz. 4) a připojte zdroj do síťové zásuvky.

Rozsvítí se provozní kontrolka (viz obr. 2, poz. 3): Nabíječka je připravena k provozu.

Potom provede zařízení autotest, při němž se rozsvítí krátce po sobě ostatní indikace.

6.2 Nabíjení

Vložte do nabíjecí stanice jeden nebo dva EnergyPacky (obr. 3).

Zahájení procesu nabíjení je indikováno rozsvícením indikace 1 a/nebo 1a.

Doba nabíjení u vybitého EnergyPacku je cca. 3.5 hodiny. Jakmile se EnergyPack zcela nabije, tak začne(ou) kontrolka(y) 1/1a blikat a nabíjecí proud se odpojí.

Když spadne napětí EnergyPack vlivem samovybití pod určitou hodnotu, tak přepne nabíječka lithiových akumulátorů Ottobock automaticky na udržovací nabíjení. Nabitý akumulátor může v nabíječce zůstat, aniž by došlo k jeho poškození.

Upozornění:

Aby se zabránilo poruchám funkce, musí být elektrické kontakty akumulátoru EnergyPack a nabíječky akumulátorů čisté a zbavené mastnoty. K očištění kontaktů používejte tyčinku se suchou vatou. Čistěte proto pravidelně elektrické kontakty pomocí vatové tyčinky a trochy alkoholu.

6.3 Možné poruchy a jejich odstranění

- Nabíječka Li-Ion akumulátorů se připojí do síťové zásuvky, ale provozní kontrolka LED se nerozsvítí: → **Připojte nabíječku do jiné zásuvky.**
- Jestliže se provozní kontrolka stále ještě nerozsvítí, tak je nabíječka vadná a musí se zaslat do servisu firmy Ottobock.

- Pokud se střídavě rozsvěčují červené kontrolky 2 a 2a, tak má nabíječka nějakou závadu a musí se zaslat do servisu firmy Ottobock.
- Li-Ion nabíječka je připojená do elektrické zásuvky, provozní kontrolka svítí a jsou vloženy dva akumulátory EnergyPack, ale svítí jen jedna kontrolka 1 nebo 1a:

→ **Zaměňte vzájemně akumulátory EnergyPacks.**

- a) Jestliže se kontrolka, která předtím nesvítila, nerozsvítí ani teď, tak je nabíječka vadná a musí se zaslat do servisu firmy Ottobock.
- b) Pokud se však nyní zase nerozsvítí druhá kontrolka, tak je vadný příslušný EnergyPack a musí se zaslat na opravu do servisu firmy Ottobock.

Další hlášení:

| Bateriová přihrádka | LED 1/1a zelená | LED 2/2a žlutá | červená | Funkce | Poznámka |
|---------------------|-----------------|----------------|---------|--------|--|
| prázdná | VYP | VYP | VYP | OK | V pohotovostním stavu |
| prázdná | VYP | VYP | bliká | chyba | Autotest - zaslat do servisu |
| s EnergyPack | VYP | VYP | bliká | chyba | Autotest - zaslat do servisu |
| s EnergyPack | ZAP | VYP | VYP | OK | Nabíjení |
| s EnergyPack | bliká | VYP | VYP | OK | EP zcela nabitý |
| s EnergyPack | VYP | ZAP | VYP | chyba | Teplota EP > 50 °C: nechat ochladit (viz kap. 5) |
| s EnergyPack | VYP | VYP | ZAP | chyba | Vadný EP - zaslat EP do servisu |
| prázdná | VYP | ZAP | VYP | chyba | Vadná nabíječka - zaslat do servisu |
| prázdná | VYP | VYP | ZAP | chyba | Vadná nabíječka - zaslat do servisu |
| prázdná | ZAP | VYP | VYP | chyba | Vadná nabíječka - zaslat do servisu |

7 Technické údaje

Doba nabíjení cca. 3-1/2 h
 Napájecí zdroj 100 - 240 V
 Kmitočet napájecího zdroje 47 - 63 Hz
 Provozní teplota 0 - 50 °C

8 Odpovědnost za škodu

Společnost Otto Bock Products Healthcare GmbH, dále jen výrobce, ručí za výrobek jen tehdy, byly-li dodrženy stanovené pokyny a předpisy pro zpracování a opracování výrobku a pokud byla výrobku poskytnuta předepsaná péče a údržba. Výrobce výslovně poukazuje na to, že tento výrobek je nutno používat pouze s konstrukčními díly schválenými výrobcem (viz návody k obsluze a katalogy). Za škody způsobené konstrukčními díly a způsoby použití, které nebyly výrobcem, nenese výrobce žádnou odpovědnost.

Demontáž a opravy tohoto výrobku smí provádět pouze odborný personál s oprávněním od firmy Ottobock.

9 Shoda CE

Tento výrobek splňuje požadavky Směrnice pro elektromagnetickou kompatibilitu 2004/108/EU. Prohlášení o shodě bylo provedeno firmou Ottobock dle Přílohy II této směrnice.

Τελευταία ενημέρωση οδηγιών χρήσης: 2015-03-19.



Παρακαλούμε διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες καθώς και τις οδηγίες του Energy Pack 757B20/757B21 της Ottobock πριν από την πρώτη χρήση του φορτιστή συσσωρευτών ιόντων λιθίου!

Παρακαλούμε δώστε ιδιαίτερη προσοχή στις υποδείξεις ασφάλειας!

1 Σκοπός χρήσης

Ο φορτιστής συσσωρευτών ιόντων λιθίου 757L20 πρέπει να χρησιμοποιείται **αποκλειστικά** για τη φόρτιση ενός ή δύο συσσωρευτών EnergyPack 757B20/757B21 της Ottobock.

2 Υποδείξεις ασφάλειας



Προσοχή!

- Θέστε τον σταθμό φόρτισης σε λειτουργία μόνο σε συνδυασμό με το τροφοδοτικό 757L16-* ή με το καλώδιο φόρτισης αυτοκινήτου 12V 4X74.
- Η λειτουργία του φορτιστή επιτρέπεται μόνο σε στεγνούς χώρους.
- Μην θέτετε τον φορτιστή σε λειτουργία, εάν διακρίνετε ορατές ζημιές. Σε αυτή την περίπτωση παρακαλούμε επιστρέψτε τον φορτιστή αμέσως σε μία Υπηρεσία Συντήρησης της Ottobock.
- Προσέχετε ιδιαίτερα να μην εισέρχονται στερεά σωματίδια ή υγρά στο φορτιστή.
- Μην εκθέτετε τον φορτιστή σε υπερβολική θερμότητα (αποφύγετε την άμεση ηλιακή ακτινοβολία!), έντονο καπνό, σκόνη, μηχανικές δονήσεις ή χτυπήματα.



Αυτά τα προϊόντα δεν πρέπει να απορρίπτονται οπουδήποτε σε χώρους γενικής συλλογής οικιακών απορριμμάτων. Όταν δεν τηρούνται οι αντίστοιχοι εθνικοί κανονισμοί, η απόρριψη μπορεί να έχει δυσμενείς επιπτώσεις στο περιβάλλον και την υγεία. Λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις του αρμόδιου εθνικού φορέα σχετικά με τις διαδικασίες επιστροφής και συλλογής.

3 Περιεχόμενο συσκευασίας

- 1 σταθμός φόρτισης
- 1 τροφοδοτικό με ρευματολήπτη ΕΕ
- 1 ρευματολήπτης ΗΠΑ
- 1 Οδηγίες χρήσης

4 Εξαρτήματα

Για τη σύνδεση του φορτιστή με έναν αναπτήρα αυτοκινήτου 12 V διατίθεται ως προαιρετικό εξάρτημα το καλώδιο φόρτισης αυτοκινήτου 4X74.

5 Περιγραφή και λειτουργία

Σε αντίθεση με τους συσσωρευτές νικελίου-καδμίου, ο επαναφορτιζόμενος συσσωρευτής ιόντων λιθίου παρουσιάζει τα εξής πλεονεκτήματα: χαμηλότερη αυτοεκφόρτιση, υψηλότερη τάση στοιχείων

και υψηλότερη ενεργειακή πυκνότητα. Η τεχνολογία ιόντων λιθίου παρέχει υψηλότερη χωρητικότητα, δεν παρουσιάζει το φαινόμενο μνήμης και επιτρέπει, επιπλέον, σαφώς μικρότερο χρόνο φόρτισης.

Ο φορτιστής συσσωρευτών ιόντων λιθίου 757L20 αποτελείται από τον σταθμό φόρτισης (εικ. 1, αρ. 1), το τροφοδοτικό 757L16-* με ρευματολήπτη ΕΕ (εικ. 1, αρ. 2) και έναν επιπρόσθετο ρευματολήπτη ΗΠΑ (εικ. 1, αρ. 3). Η αλλαγή του ρευματολήπτη διεξάγεται σύμφωνα με την εικ. 4. Ο φορτιστής διαθέτει μία ένδειξη λειτουργίας (πράσινη φωτοδίοδος, εικ. 2, αρ. 3) καθώς και άλλα τέσσερα στοιχεία ενδείξεων:

- Πράσινες φωτοδιόδους (εικ. 2, αρ. 1 και 1α): κατάσταση φόρτισης του EnergyPack
- Κίτρινες/πράσινες φωτοδιόδους (εικ. 2, αρ. 2 και 2α): διαταραχές της λειτουργίας του EnergyPack ή του φορτιστή.

Πριν από τη φόρτιση ο φορτιστής διεξάγει μία αυτοδοκιμή.

Σε μία διαδικασία δοκιμής εντοπίζονται βραχυκυκλωμένα ή επιβλαβή στοιχεία, ενώ στο στάδιο προετοιμασίας της διαδικασίας φόρτισης η συσκευή προετοιμάζεται για τη διαδικασία CCCV (constant current - constant voltage = συνεχές ρεύμα - σταθερή τάση).

Τα EnergyPack φορτίζονται κατά τη διάρκεια της διαδικασίας CCCV με ένα σταθερό ρεύμα φόρτισης, έως ότου επιτευχθεί ένα ορισμένο όριο τάσης. Τότε το ρεύμα φόρτισης μειώνεται αυτόματα σε ένα χαμηλότερο ρεύμα φόρτισης και τελικά αποσυνδέεται εντελώς.

Εάν η τάση του EnergyPack πέσει κάτω από μία ορισμένη τιμή, τότε ο φορτιστής θέτει αυτόματα σε λειτουργία τη φόρτιση διατήρησης.

Η διαδικασία της φόρτισης διακόπτεται, εάν η θερμοκρασία υπερβεί τους 50°C ή εάν πέσει κάτω από τους 0°C. Σε αυτή την περίπτωση ανάβει η κίτρινη φωτοδίοδος. Η φόρτιση θα συνεχιστεί, μόλις το EnergyPack επανέλθει σε θερμοκρασία δωματίου.

6 Τρόπος λειτουργίας

6.1. Αυτοδοκιμή

Συνδέστε τον σταθμό φόρτισης με το τροφοδοτικό 757L16-* (βλ. εικ. 2, αρ. 4) και βάλτε το τροφοδοτικό στην πρίζα.

Η ένδειξη λειτουργίας ανάβει (βλ. εικ. 2, αρ. 3): ο φορτιστής είναι έτοιμος για λειτουργία.

Στη συνέχεια η συσκευή διεξάγει μία αυτοδοκιμή, κατά τη διάρκεια της οποίας οι υπόλοιπες ενδείξεις ανάβουν σύντομα η μία μετά από την άλλη.

6.2. Διαδικασία φόρτισης

Βάλτε ένα ή δύο EnergyPack στον σταθμό φόρτισης (εικ. 3).

Η διαδικασία φόρτισης αρχίζει, όταν ανάψουν οι ενδείξεις 1 και/ή 1α.

Ο χρόνος φόρτισης για ένα εκφορτισμένο EnergyPack ανέρχεται στις 3,5 ώρες περίπου. Όταν το Energy Pack φορτιστεί πλήρως, οι ενδείξεις 1/1α θα αναβοσβήσουν και το ρεύμα φόρτισης θα αποσυνδεθεί.

Εάν η τάση του EnergyPack πέσει κάτω από μία ορισμένη τιμή λόγω αυτοεκφόρτισης, τότε ο φορτιστής συσσωρευτών ιόντων λιθίου της Ottobock θα αρχίσει αυτόματα τη φόρτιση διατήρησης. Ο φορτισμένος συσσωρευτής μπορεί να παραμείνει στον φορτιστή, χωρίς να υποστεί ζημία.

Ειδοποίηση:

Για να αποφευχθούν διαταραχές της λειτουργίας, οι ηλεκτρικές επαφές του EnergyPack και του φορτιστή θα πρέπει να παραμένουν καθαρές και να μην φέρουν λιπαρές ουσίες. Για τον καθαρισμό παρακαλούμε χρησιμοποιήστε μία μπατονέτα. Καθαρίζετε για αυτό τις ηλεκτρικές επαφές τακτικά με μία μπατονέτα και λίγο οινόπνευμα.

6.3 Αιτίες λαθών

- Ο φορτιστής συσσωρευτών ιόντων λιθίου βρίσκεται στην πρίζα, αλλά η ένδειξη λειτουργίας δεν ανάβει: → **Δοκιμάστε μία άλλη πρίζα.**
- Εάν η ένδειξη λειτουργίας δεν ανάψει, τότε ο φορτιστής συσσωρευτών ιόντων λιθίου είναι επιβλαβής και πρέπει να αποσταλεί σε μία Υπηρεσία Συντήρησης της Ottobock.
- Εάν οι ενδείξεις 2 και 2a αναβοσβήνουν εναλλάξ, τότε η συσκευή έχει παρουσιάσει βλάβη και ο φορτιστής πρέπει να αποσταλεί σε μία Υπηρεσία Συντήρησης της Ottobock.
- Ο φορτιστής συσσωρευτών ιόντων λιθίου βρίσκεται στην πρίζα, η ένδειξη λειτουργίας ανάβει, έχουν τοποθετηθεί δύο EnergyPack για φόρτιση, αλλά μόνο μία από τους ενδείξεις 1 και 1a ανάβει.
→ **Αλλάξτε τα EnergyPack μεταξύ τους:**

α) Εάν η ίδια ένδειξη παραμένει σβηστή, τότε ο φορτιστής είναι επιβλαβής και πρέπει να αποσταλεί σε μία Υπηρεσία Συντήρησης της Ottobock.

β) Εάν δεν ανάψει η άλλη ένδειξη, τότε το αντίστοιχο EnergyPack είναι επιβλαβές και πρέπει να αποσταλεί για επισκευή σε μία Υπηρεσία Συντήρησης της Ottobock.

Άλλα μηνύματα:

| Υποδοχή φόρτισης | Ένδειξη 1/1α | Ένδειξη 2/2α | | Λειτουργία | Παρατήρηση |
|------------------|--------------|--------------|-------------|------------|---|
| | πράσινη | κίτρινη | κόκκινη | | |
| Άδεια | Σβηστή | Σβηστή | Σβηστή | Εντάξει | Αναμονή |
| Άδεια | Σβηστή | Σβηστή | Αναβοσβήνει | Λάθος | Αυτοδοκιμή – Στείλτε τη συσκευή για επισκευή |
| Με EnergyPack | Σβηστή | Σβηστή | Αναβοσβήνει | Λάθος | Αυτοδοκιμή – Στείλτε τη συσκευή για επισκευή |
| Με EnergyPack | Ανάβει | Σβηστή | Σβηστή | Εντάξει | Φόρτιση |
| Με EnergyPack | Αναβοσβήνει | Σβηστή | Σβηστή | Εντάξει | Το EP είναι πλήρως φορτισμένο |
| Με EnergyPack | Σβηστή | Ανάβει | Σβηστή | Λάθος | Θερμοκρασία του EP > 50° C: αφήστε το να κρυώσει (βλ. κεφάλαιο 5) |
| Με EnergyPack | Σβηστή | Σβηστή | Ανάβει | Λάθος | Το EP είναι επιβλαβές – Στείλτε τη συσκευή για επισκευή |
| Άδεια | Σβηστή | Ανάβει | Σβηστή | Λάθος | Επιβλαβής φορτιστής – Στείλτε τη συσκευή για επισκευή |
| Άδεια | Σβηστή | Σβηστή | Ανάβει | Λάθος | Επιβλαβής φορτιστής – Στείλτε τη συσκευή για επισκευή |
| Άδεια | Ανάβει | Σβηστή | Σβηστή | Λάθος | Επιβλαβής φορτιστής – Στείλτε τη συσκευή για επισκευή |

7 Τεχνικά στοιχεία

Χρόνος φόρτισης περίπου 3,5 ώρες
Τάση εισόδου 100 - 240 V
Συχνότητα δικτύου τροφοδοσίας 47 - 63 Hz
Θερμοκρασία λειτουργίας 0 - 50 °C

8 Ευθύνη

Η Otto Bock Healthcare Products GmbH, καλούμενη στο εξής κατασκευαστής, αναλαμβάνει ευθύνη, εφόσον τηρούνται οι προκαθορισμένες υποδείξεις κατεργασίας και επεξεργασίας, οι οδηγίες φροντίδας και τα διαστήματα συντήρησης του προϊόντος. Ο κατασκευαστής επισημαίνει ρητώς ότι το συγκεκριμένο προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με εγκεκριμένους από τον ίδιο συνδυασμούς εξαρτημάτων (βλ. οδηγίες χρήσης και καταλόγους). Ο κατασκευαστής δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημιές, οι οποίες προκαλούνται από συνδυασμό εξαρτημάτων ή χρήση που δεν έχουν εγκριθεί από τον ίδιο.

Το άνοιγμα και η επισκευή αυτού του προϊόντος επιτρέπεται μόνο σε εξουσιοδοτημένο τεχνικό προσωπικό της Ottobock.

9 Συμμόρφωση CE

Το προϊόν πληροί τις απαιτήσεις της οδηγίας 2004/108/EK για την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα. Η δήλωση συμμόρφωσης καταρτίστηκε από την Ottobock σύμφωνα με το παράρτημα II της οδηγίας.

该使用说明书已于2015年02月05日做最后更新。



在操作锂电池充电器之前，请仔细阅读本产品及奥托博克757B20/757B21聚能锂电池的使用说明。

特别注意安全提示！

1 适用范围

奥托博克757L20锂电池充电器仅用于为一块或两块奥托博克757B20/757B21聚能锂电池充电。

2 安全提示



注意

- 该充电器只能和757L16-1通用电源转换器或4X74 12伏充电器电缆配套使用。
- 该充电器只能在干燥的环境中使用。
- 如果出现明显的损坏，请立即停止使用该充电器，并将其送回奥托博克服务中心进行检修。
- 不要让固体颗粒或液体进入充电器。
- 不要将充电器置于高温（避免阳光直射）、浓烟、灰尘、机械震动或撞击的环境。



该产品禁止随意与未经分类的生活垃圾共同废弃处理。未按规定进行废弃处理可能造成环境污染并危害人身健康。请务必注意国家相关部门废品回收程序的有关注意事项。

3 供货范围

- 1 个电池充电座
- 1 个带有欧式插头的通用电源转换器
- 1 个美式插头
- 1 本使用说明书

4 附件

可用4X74充电电缆将该充电器与12伏汽车点烟器相连。

5 功能说明

与镍镉电池相比，可重复充电的聚能锂电池具有低放电、高容量、高能量等优点。锂电技术提供了更大的容量，没有记忆效应，而且充电时间明显缩短。

757L20奥托博克锂电充电器包括一个电池充电座（图1，1），1个带有欧式插头的757L16-1通用电源转换器（图1，2）和一个额外的美式插头（图1，3）。更换插头请参考图4说明。

电池充电座上有一个操作指示灯（绿色指示灯，图2，3）和另外四个指示灯：

- 绿色指示灯（图2，1和1a）：聚能电池处于充电状态。
- 黄色/红色指示灯（图2，2和2a）：聚能电池或充电器出现故障。

在充电之前，电池充电器会进行自我检测。

通过自检，可以识别短路或电池故障，并准备进入充电过程的CCCV（恒定电流-恒定电压）调节阶段。

在恒定电流-恒定电压调节过程中，聚能电池会以持续的高电流进行充电直到达到一定的电压水平。然后电流会自动降低，充满电后电流将自动切断。

如果聚能电池的电压低于一定值，电池的充电座会自动转换到小电流补充充电状态。

当温度超过50摄氏度或低于0摄氏度时，充电会中断。黄色指示灯会亮起。当电池温度再达到正常室温时，充电会继续进行。

6 操作

6.1 自测

将电池充电座与757L 16-1通用电源转换器相连(图2, 4)，然后插入电源插口。

操作指示灯亮(图2, 3)，说明充电器进入待用状态。

接下来充电器开始自检，在自检过程中其余的指示灯会依次闪亮。

6.2 充电

把一块或两块聚能电池放入充电座内。(图3)

当指示灯1和/或1a亮起时，说明充电开始。

一块空电池的充电时间大约为3.5小时。聚能电池充满电后，指示灯1/1a会闪，充电电流会断。

如果聚能电池的电压通过自我放电低于一定值，奥托博克锂电池充电座会自动切换到小电流补充充电状态。充满电的电池可以留在充电座中，不会受损。

注意:

为了避免功能故障，必须保持聚能电池和电池充电座的电路接触部位清洁，并不要与油脂接触。请定期用棉签蘸酒精清洁电路接触部位。

6.3 常见问题处理

- 当锂电池充电座插头插入电源插口之后，操作指示灯不亮: → **更换电源插口。**
- 如果操作指示灯依然不亮，说明锂电池充电器出现故障，必须送回奥托博克维修服务中心维修。
- 如果指示灯2和2a交替闪红灯，说明锂电池充电器出现故障，必须送回奥托博克维修服务中心维修。
- 当锂电池充电座插头插入电源插口之后，操作指示灯亮；将两块聚能电池插入充电座后，1和1a指示灯只有一个亮：

→ 将两块聚能电池交换位置：

a) 如果该指示灯还是不亮，说明锂电池充电器出现故障，必须送回奥托博克维修服务中心维修。

b) 如果另一个指示灯不亮，说明其对应的聚能电池出现故障，必须送回奥托博克维修服务中心维修。

其他情况:

| 电池插槽 | 指示灯 1/1a 绿 | 指示灯 2/2a 黄 | 指示灯 红 | 功能 | 说明 |
|------|------------------|------------------|----------|----|------------|
| 空 | 灭 | 灭 | 灭 | 正常 | 等待状态 |
| 空 | 灭 | 灭 | 闪 | 故障 | 自测-充电器返回维修 |
| 放置电池 | 灭 | 灭 | 闪 | 故障 | 自测-充电器返回维修 |
| 放置电池 | 亮 | 灭 | 灭 | 正常 | 充电 |
| 放置电池 | 闪 | 灭 | 灭 | 正常 | 电池已经充满 |

| | | | | | |
|------|---|---|---|----|----------------------------|
| 放置电池 | 灭 | 亮 | 灭 | 故障 | 电池温度大于50° C: 让电池冷却 (参照第5点) |
| 放置电池 | 灭 | 灭 | 亮 | 故障 | 电池故障-电池返回维修 |
| 空 | 灭 | 亮 | 灭 | 故障 | 充电器故障-充电器返回维修 |
| 空 | 灭 | 灭 | 亮 | 故障 | 充电器故障-充电器返回维修 |
| 空 | 亮 | 灭 | 灭 | 故障 | 充电器故障-充电器返回维修 |

7 技术参数

| | |
|------------|------------|
| 充电时间 | 约3.5小时 |
| 电源电压 | 100 - 240伏 |
| 电源电频 | 47 - 63赫兹 |
| 操作温度 | 0 - 50 摄氏度 |

8 担保

奥托博克公司（以下简称制造商）只有在前面提及的加工和处理说明，以及产品的保养规定和维修周期被遵守的前提下，生产厂家才予以担保。生产厂家明确指出，该产品只能用于生产厂家许可的零件组合中(参参照使用说明书和目录)。对于生产厂家禁止使用的零件组合所导致的损坏，生产厂家不予负责。该产品的开启和维修只允许由经过授权的制造商专业人员进行。

本产品的打开和维修只允许由经过授权的奥托博克专业人员进行。

9 CE 符合性

本产品符合针对电磁兼容性的2004/108/EG指令的要求。本符合性声明由奥托博克公司依据法规附件II制定。

The 757L20 Li-Ion Battery Charger is covered by the following registered designs and design patents:

| | |
|-----------------|---------------------------------|
| Austria: | 38 340 |
| Canada: | D Otto Bock No. 92760 |
| Denmark: | 200 000 795 |
| Finland: | 21 303 |
| Japan: | Registered Design No. 1 094 598 |
| Sweden: | 66 319 |
| Taiwan: | R.O.C. Design Patent D 073 025 |
| United Kingdom: | 2 087 765 |
| USA: | Patent US D 438,170 |



Otto Bock Healthcare Products GmbH
Brehmstraße 16 · 1110 Wien · Austria
T +43-1 523 37 86 · F +43-1 523 22 64
info.austria@ottobock.com · www.ottobock.com

Ottobock has a certified Quality Management System in accordance with ISO 13485.